叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 埃尔韦尔杜戈(el Verdugo) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

埃尔韦尔杜戈(El Verdugo)
第1/1页

[el] [vɝ'du:goʊ]
EL **VERDUGO**
EL verdugo

EL VERDUGO

[baɪ]['ɑ:nə,reɪ, 'ɑ:nɝ][di:]['bælzæk]
By **Honore** **De** **Balzac**
经过 奥诺雷 德 巴尔扎克

作者：奥诺雷·德·巴尔扎克

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ] ['kæθrɪn] ['preskət]
Translated **by** **Katharine** **Prescott** **Wormeley**
翻译 经过 凯瑟琳 普雷斯科特 沃姆利

由凯瑟琳·普雷斯科特·沃姆利翻译

[ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n]
DEDICATION
奉献

奉献

[tu:; tə][mɑ:r'ti:nɛz][di:][lɑ:]['roʊzə] .
To **Martinez** **de** **la** **Rosa** **.**
到 马丁内斯 德 拉 罗莎 .

致马丁内斯·德拉罗萨。

[el] [vɝ'du:goʊ]
EL **VERDUGO**
EL verdugo

EL VERDUGO

[ðə; ði] [klɑ:k] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] [ʌv; əv]['mɛndə][hæd; həd][dʒʌst] [strʌk] ['mɪdnaɪt] .
The **clock** **of** **the** **little** **town** **of** **Menda** **had** **just** **struck** **midnight** **.**
这 钟 的 这 小的 镇 的 门达 有 只是 击 午夜 .

门达小镇的钟声刚刚敲响了午夜的钟声。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ə; eɪ] [jʌŋ] [frentʃ] ['ɑ:fɪsər] ,
At **that** **moment** **a** **young** **French** **officer** **,**
在 那 片刻 一个 年轻的 法语 官 ,

就在这时，一位年轻的法国军官

['li:nɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]['pærəpɪt,'pærəpet][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['terəs] [wɪtʃ] ['bɔ:dəd] [ðə; ði] ['ga:dnz] [ʌv; əv]
leaning **on** **the** **parapet** **of** **a** **long** **terrace** **which** **bordered** **the** **gardens** **of**
倾斜 在 这 栏杆 的 一个 长的 阳台 哪个 带边框 这 花园 的
[ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [di:] ['mɛndə] ,
the **chateau** **de** **Menda** **,**
这 城堡 德 门达 ,

倚靠在门达城堡花园边缘的长露台的栏杆上，

[si:md] ['berid] [ɪn] [θɔ:ts] [ðæt] [wɜ:r; wər] [di:pər] [ðæn; ðən] [kəm'pɔ:tid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] -
seemed **buried** **in** **thoughts** **that** **were** **deeper** **than** **comported** **with** **the** **light** **-**
似乎 埋葬 在 想法 那 是 更深 比 有举止 和 这 光 -
['hɑrtɪd] ['kerləsnəs] [ʌv; əv] ['mɪləteri] [laɪf] ;
hearted **carelessness** **of** **military** **life** **;**
心地 疏忽 的 军队 生活 ;

似乎沉浸在比军旅生活轻松随意更深刻的思考中；

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [sed] [ðæt] ['nevər][wɜːr; wər]['aʊər] , [siːn] , [ɔːr] [naɪt] [mɔːr] [prə'pɪʃəs]

though	it	must	be	said	that	never	were	hour	,	scene	,	or	night	more	propitious
尽管	它	必须	是	说	那	绝不	是	小时	,	场景	,	或者	夜晚	更多的	吉祥

[fɔːr; fər][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] .

for	meditation	.
为了	冥想	.

但必须指出的是，没有比这更适合冥想的时刻、场景或夜晚了。

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [skaɪ][ʌv; əv] [speɪn] [spred] [ɪts] [doʊm] [ʌv; əv] ['æʒər] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] .

The	beautiful	sky	of	Spain	spread	its	dome	of	azure	above	his	head	.
这	美丽的	天空	的	西班牙	传播	它是	穹顶	的	蔚蓝	多于	他的	头	.

西班牙美丽的蓝天在他头顶铺展开来。

[ðə; ði] [ˌsɪntə'leɪʃən] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz][ænd; ənd][ðə; ði][sɔːft] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] [iː'ljuːmind] [ðə; ði]

The	scintillation	of	the	stars	and	the	soft	light	of	the	moon	illumined	the
这	闪烁	的	这	明星	和	这	柔软的	光	的	这	月亮	照明	这

[dɪ'laɪtf(ə)l] ['væli] [ðæt] [leɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .

delightful	valley	that	lay	at	his	feet	.
愉快	谷	那	躺	在	他的	脚	.

繁星闪烁，月光柔和，照亮了他脚下那片迷人的山谷。

['restɪŋ] ['pɑːrtli] [ə'genst] [æn; ən] ['ɔrɪndʒ] - [triː] [ɪn] [bluːm] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['meɪdʒər][kʊd; kəd] [siː] ,

Resting	partly	against	an	orange	-	tree	in	bloom	,	the	young	major	could	see	,
休息	部分	反对	一个	橙子	-	树	在	盛开	,	这	年轻的	主要的	可以	看	,

[θriː] ['hʌndrəd] [fiːt] [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm] ,

three	hundred	feet	below	him	,
三	百	脚	以下	他	,

年轻的少校半倚在一棵盛开的橘子树上，可以看到下方三百英尺处，

[ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] ['mɛndə] , [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['kæs(ə)l][ɪz] [bɪlt] .

the	town	of	Menda	,	at	the	base	of	the	rock	on	which	the	castle	is	built	.
这	镇	的	门达	,	在	这	根据	的	这	岩石	在	哪个	这	城堡	是	建造	.

门达镇位于城堡所在的岩石脚下。

['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siː] ,

Turning	his	head	,	he	looked	down	upon	the	sea	,
转弯	他的	头	,	他	看起来	向下	之上	这	海	,

他转过头，俯瞰大海。

[ðə; ði] ['spɑːrklɪŋ] ['wɔːtərz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [en'sɜːkəld][ðə; ði]['lændskeɪp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv]['sɪlvər] .

the	sparkling	waters	of	which	encircled	the	landscape	with	a	sheet	of	silver	.
这	闪闪发光	水	的	哪个	包围	这	景观	和	一个	床单	的	银	.

波光粼粼的湖水如同银色的薄纱般环绕着大地。

[ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [wʌz; wəz] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] .

The	chateau	was	illuminated	.
这	城堡	曾是	照明	.

城堡灯火通明。

[ðə; ði] ['dʒɔɪəs] ['ʌprɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɔːl] , [ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɔːrkɪstrə] ,

The	joyous	uproar	of	a	ball	,	the	sounds	of	an	orchestra	,
这	欢乐	骚动	的	一个	球	,	这	声音	的	一个	乐队	,

舞会上欢快的喧闹声，交响乐团的演奏声，

[ðə; ði] ['læftər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːnsəz] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['mɪŋglɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɪstənt]

the	laughter	of	the	dancers	came	to	him	,	mingling	with	the	distant
这	笑声	的	这	舞者	来了	到	他	,	混杂	和	这	遥远

['mɜːrmər][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] .

murmur	of	the	waves	.
低语	的	这	波浪	.

舞者的笑声传来，与远处海浪的低语声交织在一起。

[ðə; ði] ['kuːlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [geɪv] [freʃ] ['enərdʒi][tuː; tə][hɪz; ɪz]['bɑːdi] ,

The	coolness	of	the	night	gave	fresh	energy	to	his	body	,
这	凉爽	的	这	夜晚	给予	新鲜的	活力	到	他的	身体	,

夜里的凉爽给他的身体带来了新的活力。

[ðæt] [wʌz; wəz]['taɪərd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

that	was	tired	with	the	heat	of	the	day	.
那	曾是	疲劳的	和	这	热	的	这	天	.

他被白天的酷热弄得疲惫不堪。

[bɪ'saɪdz] [wɪtʃ] , [ðə; ði] ['gaːdnz] [wɜːr; wər][plaːntid][wɪð; wɪθ] [triːz] [soʊ] ['bɑːmi] [ænd; ənd] ['flaʊərz] [soʊ]

Besides	which	,	the	gardens	were	planted	with	trees	so	balmy	and	flowers	so
除了	哪个	,	这	花园	是	已种植	和	树木	所以	芳香	和	花朵	所以

[swiːt] ,

sweet	,
甜的	,

此外，花园里还种植了香气扑鼻的树木和芬芳馥郁的花朵。

[ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [felt] [æz; əz] [ɪf] [plʌndʒd] [ɪn][ə; eɪ]['pɜːrfjuːmd] [bæθ] .

that	the	young	man	felt	as	if	plunged	in	a	perfumed	bath	.
那	这	年轻的	男人	毛毡	作为	如果	暴跌	在	一个	香	洗澡	.

这位年轻人感觉自己仿佛置身于芬芳的浴缸中。

[ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [diː]['mɛndə] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ə; eɪ] [græn'diː] [ʌv; əv] [speɪn] ,

The	chateau	de	Menda	belonged	to	a	grandee	of	Spain	,
这	城堡	德	门达	属于	到	一个	贵族	的	西班牙	,

门达城堡曾属于一位西班牙贵族。

[huː] [wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ['lɪvɪŋ] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fæməli] .

who	was	at	this	time	living	there	with	his	family	.
WHO	曾是	在	这	时间	活的	那里	和	他的	家庭	.

当时他正和家人住在那里。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['iːvnɪŋ] ,

During	the	whole	evening	,
期间	这	所有的	晚上	,

整个晚上，

[ðə; ði] ['eldɪst] ['dɔːtər] [hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪntrəst]

the	eldest	daughter	had	looked	at	the	young	officer	with	an	interest
这	长子	女儿	有	看起来	在	这	年轻的	官	和	一个	兴趣

[ɪk'spresɪŋ] [ɪk'striːm] ['sædnəs] ,

expressing	extreme	sadness	,
表达	极端	悲伤	,

大女儿饶有兴致地看着这位年轻军官，眼神中流露出极度的悲伤。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ɪm'plaɪd] [kəm'pæʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]['spænjərd] [maɪt] [wel] [hæv; həv]

and	such	implied	compassion	on	the	part	of	a	Spaniard	might	well	have
和	这样的	暗示	同情	在	这	部分	的	一个	西班牙人	可能	出色地	有

[kɔːzd] [ðə; ði] ['revəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['frentʃmən] .

caused	the	reverie	of	the	Frenchman	.
导致	这	遐想	的	这	法国人	.

西班牙人流露出的这种隐含的同情心，很可能引起了法国人的遐想。

['klærə][wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θriː] ['brʌðərz] [ænd; ənd][wʌn]['sɪstər] ,

Clara	was	beautiful	;	and	though	she	had	three	brothers	and	one	sister	,
克拉拉	曾是	美丽的	;	和	尽管	她	有	三	兄弟	和	一	姐姐	,

克拉拉很漂亮；虽然她有三个兄弟和一个姐妹，

[ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑ:rkwɪs][di:][lə'gɑ:neɪs] [si:md] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə]['dʒʌstɪfaɪ]['vɪktər]

the	wealth	of	the	Marquis	de	Leganes	seemed	sufficient	to	justify	Victor
这	财富	的	这	侯爵	德	莱加内斯	似乎	充足的	到	证明合法	胜利者

[mɑ:rk'hænd, mɑ:r'tʃænd][ɪn] [bɪ'li:vɪŋ] [ðæt][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [wʊd] [bi:; bi] ['rɪtʃli] ['daʊərd] .

Marchand	in	believing	that	the	young	lady	would	be	richly	dowered	.
马尔尚	在	相信	那	这	年轻的	女士	会	是	丰富	嫁妆	.

莱加内斯侯爵的财富似乎足以让维克多·马尔尚相信，这位年轻女士将会获得丰厚的嫁妆。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][hi:; hi] [der] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][ðə; ði] [praʊdɪst] ['noʊb(ə)l][ɪn]

But	could	he	dare	to	believe	that	the	daughter	of	the	proudest	noble	in
但	可以	他	敢	到	相信	那	这	女儿	的	这	最引以为豪	高贵	在

[speɪn] [wʊd] [bi:; bi]['gɪv(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ][pə'rizjən]['groʊsər] ?

Spain	would	be	given	to	the	son	of	a	Parisian	grocer	?
西班牙	会	是	给定	到	这	儿子	的	一个	巴黎人	杂货商	?

但他敢相信西班牙最骄傲的贵族的女儿会嫁给巴黎杂货商的儿子吗?

[bɪ'saɪdz] , ['frentʃmən] [wɜ:r; wər] [heitid] .

Besides	,	Frenchmen	were	hated	.
除了	,	法国人	是	憎恨	.

此外，法国人当时很不受欢迎。

[ðə; ði]['mɑ:rkwɪs] ['hævɪŋ] [bɪn] [sə'spektɪd] [baɪ]['dʒen(ə)rəl][dʒi:] — [ti:] — [ɑ:r] , [hu:] ['gʌvənd] [ðə; ði]

The	marquis	having	been	suspected	by	General	G	—	t	—	r	,	who	governed	the
这	侯爵	拥有	到过	怀疑	经过	一般的	G	—	t	—	r	,	WHO	受统治	这

['prɑ:vɪns] ,

province	,
省	,

由于该省总督G—t—r将军怀疑侯爵，

[ʌv; əv] [prɪ'peərɪŋ] [æn; ən] [ˌɪnsə'rekʃ(ə)n] [ɪn]['feɪvər][ʌv; əv]['fə:də,nænd][ˌvi:ˌaɪ'aɪ] . ,

of	preparing	an	insurrection	in	favor	of	Ferdinand	VII	.	,
的	准备	一个	起义	在	偏爱	的	费迪南德	七	.	,

准备发动叛乱支持斐迪南七世。

[ðə; ði] [bə'tæliən] [kə'mɑ:ndid] [baɪ] ['vɪktər][mɑ:rk'hænd, mɑ:r'tʃænd][wʌz; wəz] ['kwɔ:rtərd] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

the	battalion	commanded	by	Victor	Marchand	was	quartered	in	the	little
这	营	命令	经过	胜利者	马尔尚	曾是	四分	在	这	小的

[taʊn] [ʌv; əv] ['mɛndə] ,

town	of	Menda	,
镇	的	门达	,

维克多·马尔尚指挥的营驻扎在门达小镇。

[tu:; tə][hoʊld][ɪn] [tʃek] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['distrikts] , [wɪtʃ] [wɜ:r; wər]['ʌndər][ðə; ði][kən'troʊl][ʌv; əv]

to	hold	in	check	the	neighboring	districts	,	which	were	under	the	control	of
到	抓住	在	查看	这	邻接	地区	,	哪个	是	在下面	这	控制	的

[ðə; ði]['mɑ:rkwɪs][di:][lə'gɑ:neɪs] .

the	Marquis	de	Leganes	.
这	侯爵	德	莱加内斯	.

遏制邻近地区，这些地区当时处于莱加内斯侯爵的控制之下。

[ə; eɪ]['ri:s(ə)nt] [dɪ'spætʃ] [frʌm; frəm] ['mɛrəˌʃæl] [nei] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] [si:m] ['prɑ:bəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]

A	recent	despatch	from	Marechal	Ney	made	it	seem	probable	that	the	English
一个	最近的	调度	从	马雷夏尔	内伊	制成	它	似乎	可能	那	这	英语

[wʊd] [su:n] [lænd][ə; eɪ] [fɔ:rs] [ə'pɑ:n][ðə; ði][koʊst] ;

would	soon	land	a	force	upon	the	coast	;
会	很快	土地	一个	力量	之上	这	海岸	;

内伊元帅最近的一份电报表明，英国人很可能很快就会在海岸登陆；

[ænd; ənd][hi:; hi] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði]['mɑ:rkwɪs][æz; əz][ðə; ði][mæn] [hu:] [wʌz; wəz] [bi'li:vd] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn]

and	he	mentioned	the	marquis	as	the	man	who	was	believed	to	be	in
和	他	提及	这	侯爵	作为	这	男人	WHO	曾是	相信	到	是	在

[kə,mju:nɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kæbɪnət][ʌv; əv] ['lʌndən] .

communication	with	the	cabinet	of	London	.
沟通	和	这	内阁	的	伦敦	.

他还提到侯爵，认为他是与伦敦内阁有联系的人。

[ðʌs] ,

Thus	,
因此	,

因此，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɔ:rdʒəl] ['welkəm] [wɪtʃ] [ðæt] ['spænjərd][hæd; həd]['gɪv(ə)n][tu:; tə]['vɪktər]

in	spite	of	the	cordial	welcome	which	that	Spaniard	had	given	to	Victor
在	尽管如此	的	这	亲切	欢迎	哪个	那	西班牙人	有	给定	到	胜利者

[mɑ:rk'hænd, mɑ:r'tʃænd][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['soʊldʒərz] ,

Marchand	and	his	soldiers	,
马尔尚	和	他的	士兵	,

尽管那位西班牙人热情地欢迎了维克托·马尔尚和他的士兵们，

[ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑ:fɪsər] [held] [hɪm'self] [pər'petʃuəli] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [gɑ:rd] .

the	young	officer	held	himself	perpetually	on	his	guard	.
这	年轻的	官	握住	他自己	永恒地	在	他的	警卫	.

这位年轻军官始终保持着高度警惕。

[æz; əz][hi:; hi] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bɔ:lru:m,'bɔ:lrʊm][tu:; tə][ðə; ði] ['terəs] ,

As	he	came	from	the	ballroom	to	the	terrace	,
作为	他	来了	从	这	舞厅	到	这	阳台	,

当他从舞厅走到露台时，

[ɪn'tendɪŋ] [tu:; tə][kæst][hɪz; ɪz] [aɪ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['aʊtlaɪɪŋ]

intending	to	cast	his	eye	upon	the	state	of	the	town	and	the	outlying
意图	到	投掷	他的	眼睛	之上	这	状态	的	这	镇	和	这	边远

['distrikts] [kən'faidid][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ker] ,

districts	confided	to	his	care	,
地区	坦白	到	他的	关心	,

他打算仔细查看一下城镇和他所负责的周边地区的情况，

[hi:; hi] [æskt] [hɪm'self] [haʊ] [hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə][ɪn'tɜ:rprət][ðə; ði] [gʊd] [wɪl] [wɪtʃ] [ðə; ði]['mɑ:rkwɪs]

he	asked	himself	how	he	ought	to	interpret	the	good	will	which	the	marquis
他	问	他自己	如何	他	应该	到	解释	这	好的	将要	哪个	这	侯爵

['nevər] [feɪld] [tu:; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] ,

never	failed	to	show	him	,
绝不	失败的	到	展示	他	,

他问自己，应该如何解读侯爵始终对他表现出的善意。

[ænd; ənd] ['weðər] [ðə; ði] [fɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəl][wɜ:r; wər] ['wɔ:rəntɪd] [baɪ][ðə; ði] [ə'pærənt]

and	whether	the	fears	of	his	general	were	warranted	by	the	apparent
和	无论	这	恐惧	的	他的	一般的	是	有保证	经过	这	明显

[træŋ'kwɪləti] [ʌv; əv][ðə; ði]['ri:dʒən] .

tranquillity	of	the	region	.
宁静	的	这	地区	.

以及他将军的担忧是否因该地区表面上的平静而有所依据。

[bʌt; bət][noʊ] ['su:nər] [hæd; həd][hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['terəs] [ðæn; ðən] [ði:z] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər]

But	no	sooner	had	he	reached	the	terrace	than	these	thoughts	were
但	不	很快	有	他	达到	这	阳台	比	这些	想法	是

['drɪvn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd][baɪ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['pru:d(ə)ns] ,

driven	from	his	mind	by	a	sense	of	prudence	,
驱动	从	他的	头脑	经过	一个	感觉	的	谨慎	,

但他刚一走到露台上，这些念头就被一种谨慎的心理驱散了。

[ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ][baɪ]['nætʃ(ə)rəl][ˌkjʊri'ɑ:səti] .

and	also	by	natural	curiosity	.
和	还	经过	自然的	好奇心	.

也出于天生的好奇心。

[hi:; hi] [sɔ:] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [laɪts] .

He	saw	in	the	town	a	great	number	of	lights	.
他	锯	在	这	镇	一个	伟大的	数字	的	灯	.

他看到镇上有很多灯光。

[ɔ:l'ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [fi:st] [ʌv; əv] [seɪnt] [dʒeɪmz] , [hi:; hi][hæd; həd] , [ðæt] ['veri] ['mɔ:rnɪŋ] ,

Although	it	was	the	feast	of	Saint	James	,	he	had	,	that	very	morning	,
虽然	它	曾是	这	盛宴	的	圣	詹姆斯	,	他	有	,	那	非常	早晨	,

虽然那天是圣雅各节，但就在那天早上，他.....

['ɔ:rdərd] [ðæt] [ɔ:l] [laɪts] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [pʊt] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði]['aʊər] [prɪ'skraɪbd] [ɪn][ðə; ði]['ɑ:rmi]

ordered	that	all	lights	should	be	put	out	at	the	hour	prescribed	in	the	army
订购	那	全部	灯	应该	是	放	出去	在	这	小时	规定	在	这	军队

[ˌregju'leɪʃ(ə)nz] ,

regulations	,
法规	,

命令所有灯光必须在军队条例规定的时间熄灭。

[ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [ə'loʊn] [ɪk'septɪd] .

those	of	the	chateau	alone	excepted	.
那些	的	这	城堡	独自的	例外	.

除了城堡里的那些人之外。

[hi:; hi] [sɔ:] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] ,

He	saw	,	it	is	true	,
他	锯	,	它	是	真的	,

他看到了，的确如此。

[ðə; ði] ['beɪənɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['soʊldʒərz] ['gli:mɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][æt; ət][ðer; ðər] [ə'pɔɪntɪd]

the	bayonets	of	his	soldiers	gleaming	here	and	there	at	their	appointed
这	刺刀	的	他的	士兵	闪闪发光	这里	和	那里	在	他们的	任命

[poʊsts] ;

posts	;
帖子	;

士兵们的刺刀在各自的岗位上闪闪发光；

[bʌt; bət][ðə; ði]['saɪləns][wʌz; wəz] ['sɑ:ləm] ,

but	the	silence	was	solemn	,
但	这	沉默	曾是	庄严	,

但寂静却很肃穆。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði]['spænjərdz][wɜ:r; wər] [ˌdisri'gɑ:dɪŋ] [hɪz; ɪz]['ɔ:rdərz][ɪn][ðə; ði]

and	nothing	indicated	that	the	Spaniards	were	disregarding	his	orders	in	the
和	没有什么	表明的	那	这	西班牙人	是	不予理会	他的	订单	在	这

[ɪnˌtɑ:ksɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [feɪt] .

intoxication	of	a	fete	.
中毒	的	一个	宴请	.

没有任何迹象表明西班牙人在狂欢作乐中无视他的命令。

[en'devərɪŋ] [tu:; tə][ɪk'spleɪn][tu:; tə][hɪm'self] [ðɪs] ['kʌlpəb(ə)l][ænd; ənd] [dɪ'lɪbərət] [ɪn'frækʃ(ə)n][ʌv; əv]

Endeavoring	to	explain	to	himself	this	culpable	and	deliberate	infraction	of
努力	到	解释	到	他自己	这	有罪的	和	商榷	违规行为	的

[ru:lz] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts] ,

rules	on	the	part	of	the	inhabitants	,
规则	在	这	部分	的	这	居民	,

他努力向自己解释居民们这种应受谴责的、蓄意违反规则的行为，

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] [mɔːr] [ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd][left][ə; eɪ]

it	struck	him	as	the	more	incomprehensible	because	he	had	left	a
它	击	他	作为	这	更多的	难以理解	因为	他	有	左边	一个

['nʌmbər] [ʌv; əv]['ɑːfəsərz][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][pə'troʊlz] [huː] [wɜːr; wər][tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər] [raʊndz] ['dʊrɪŋ]

number	of	officers	in	charge	of	patrols	who	were	to	make	their	rounds	during
数字	的	警官	在	收费	的	巡逻	WHO	是	到	制作	他们的	回合	期间

[ðə; ði] [naɪt] ,

the	night	,
这	夜晚	,

这件事让他更加难以理解，因为他留下了一些警员负责夜间巡逻。

[ænd; ənd] [ɪn'fɔːrs] [ðə; ði][ˌregju'leɪʃ(ə)nz] .

and	enforce	the	regulations	.
和	执行	这	法规	.

并执行相关规定。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪmˌpetʃu'ɑːsəti][ʌv; əv] [juːθ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [sprɪŋ] [θruː] [æn; ən]

With	the	impetuosity	of	youth	,	he	was	about	to	spring	through	an
和	这	冲动	的	青年	,	他	曾是	关于	到	春天	通过	一个

['oʊpənɪŋ][ɪn][ðə; ði] ['terəs] [wɔːl] ,

opening	in	the	terrace	wall	,
开幕	在	这	阳台	墙	,

他年轻气盛，正要从露台墙上的一个缺口跳出去。

[ænd; ənd] [dɪ'send] [baɪ][ðə; ði]['rɑːks] [mɔːr] ['ræpɪdli][ðæn; ðən][baɪ][ðə; ði]['juːʒuəl][roʊd][tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

and	descend	by	the	rocks	more	rapidly	than	by	the	usual	road	to	a	little
和	下降	经过	这	岩石	更多的	快速	比	经过	这	通常	路	到	一个	小的

['aʊtpoʊst] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [pleɪst] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

outpost	which	he	had	placed	at	the	entrance	of	the	town	,
前哨	哪个	他	有	放置	在	这	入口	的	这	镇	,

然后沿着岩石向下走，比走通常的道路更快，到达他在镇口设立的小哨所。

[ɑːn][ðə; ði][saɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] [ʃæ'toʊ] , [wen] [ə; eɪ] [slaɪt] [nɔɪz] [ə'restɪd] [hɪm; ɪm] .

on	the	side	toward	the	chateau	,	when	a	slight	noise	arrested	him	.
在	这	边	朝向	这	城堡	,	什么时候	一个	轻微	噪音	被捕	他	.

他正朝着城堡的方向走去，突然听到一声轻微的响动，便停了下来。

[hiː; hi] ['fænsɪd] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [laɪt] [step] [ʌv; əv][ə; eɪ]['wʊmən][ɑːn][ðə; ði] ['grævld] [pæθ] [bɪ'haɪnd]

He	fancied	he	heard	the	light	step	of	a	woman	on	the	gravelled	path	behind
他	幻想	他	听到	这	光	步	的	一个	女士	在	这	砾石	小路	在后面

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他似乎听到身后碎石路上传来女人的轻快脚步声。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [sɔː] [noʊ][wʌn] ,

He	turned	his	head	and	saw	no	one	,
他	转向	他的	头	和	锯	不	一	,

他转过头，却没看到任何人。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [kɔːt] [baɪ][æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [laɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] .

but	his	eyes	were	caught	by	an	extraordinary	light	upon	the	ocean	.
但	他的	眼睛	是	捕捉	经过	一个	非凡的	光	之上	这	海洋	.

但他的目光被海面上一道奇异的光芒吸引住了。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [bɪ'held] [ə; eɪ] [saɪt] [soʊ] [ə'lɑːrmɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]

Suddenly	he	beheld	a	sight	so	alarming	that	he	stood	for	a	moment
突然	他	观看	一个	视线	所以	令人担忧	那	他	站立	为了	一个	片刻

['moʊʃnləs] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] ,

motionless	with	surprise	,
静止不动	和	惊喜	,

他突然看到一幕令人震惊的景象，惊讶得一时说不出话来。

['fænsiɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] [wɜ:r; wər] [mɪ'steɪkən] .

fancying	**that**	**his**	**senses**	**were**	**mistaken**	**.**
幻想	那	他的	感官	是	错误	.

他幻想自己的感觉出了错。

[ðə; ði] [waɪt] ['reɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mu:nlaɪt] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [seɪlz] [æt; ət] [sʌm; səm]

The	**white**	**rays**	**of**	**the**	**moonlight**	**enabled**	**him**	**to**	**distinguish**	**sails**	**at**	**some**
这	白色的	射线	的	这	月光	已启用	他	到	区分	帆	在	一些

['dɪstəns] .

distance	**.**
距离	.

月光的白色光芒让他能够分辨出远处的船帆。

[hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [kən'vɪns] [hɪm'self] [ðæt] [ðɪs] ['vɪʒ(ə)n] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ɑ:ptɪk(ə)l] [dɪ'lu:ʒn] [kɔ:zd]

He	**tried**	**to**	**convince**	**himself**	**that**	**this**	**vision**	**was**	**an**	**optical**	**delusion**	**caused**
他	尝试	到	说服	他自己	那	这	想象	曾是	一个	光学的	错觉	导致

[baɪ] [ðə; ði] [kə'pri:siz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [weɪvz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mu:n] .

by	**the**	**caprices**	**of**	**the**	**waves**	**and**	**the**	**moon**	**.**
经过	这	一掷千金	的	这	波浪	和	这	月亮	.

他试图说服自己，这种景象只是由海浪和月亮的变幻莫测造成的视觉错觉。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [ə; eɪ] [hɔ:rs] [vɔɪs] ['ʌtəd] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

At	**that**	**moment**	**,**	**a**	**hoarse**	**voice**	**uttered**	**his**	**name**	**.**
在	那	片刻	,	一个	嘶哑	嗓音	说出	他的	姓名	.

就在这时，一个沙哑的声音喊出了他的名字。

[hi:; hi] [lʊkt] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɔ:l] ,

He	**looked**	**toward**	**the**	**opening**	**in**	**the**	**wall**	**,**
他	看起来	朝向	这	开幕	在	这	墙	,

他看向墙上的开口，

[ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔ:rdərli] [hu:] [hæd; həd] [ə'kʌmpənid] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [ðə; ði]

and	**saw**	**the**	**head**	**of**	**the**	**orderly**	**who**	**had**	**accompanied**	**him**	**to**	**the**
和	锯	这	头	的	这	秩序	WHO	有	伴随	他	到	这

[ʃæ'toʊ] ['raɪzɪŋ] ['kɔ:ʃəsli] [θru:] [ˌaɪ 'ti:] .

chateau	**rising**	**cautiously**	**through**	**it**	**.**
城堡	上升	谨慎地	通过	它	.

他看见陪同他来到城堡的侍从长小心翼翼地从里面升了出来。

" [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] [ju:; jʊ] , [kə'mændər] ? "

"	**Is**	**it**	**you**	**,**	**commander**	**?**	**"**
"	是	它	你	,	指挥官	?	"

“是您吗，指挥官？”

" [jes] .

"	**Yes**	**.**
"	是的	.

“是的。

[wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] ? " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ,

What	**is**	**it**	**?**	**"**	**replied**	**the**	**young**	**man**	**,**	**in**	**a**	**low**	**voice**	**,**
什么	是	它	?	"	回复	这	年轻的	男人	,	在	一个	低的	嗓音	,

“是什么？”年轻人低声问道。

[ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [prɪ'zentɪmənt] ['wɔ:rnɪŋ] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [ækt] [mɪ'stɪriəsli] .

a	**sort**	**of**	**presentiment**	**warning**	**him**	**to**	**act**	**mysteriously**	**.**
一个	种类	的	预感	警告	他	到	行为	神秘地	.

仿佛有一种预感，警告他要行事神秘。

" [ðoʊz] ['ræskəlz][ɑ:r; ər] [skwɜ:rmɪŋ] [laɪk][wə:mz, vɔ:rms] , " [sed] [ðə; ði][mæn] ; " [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]
" Those rascals are squirming like worms , " said the man ; " and I have
" 那些 无赖 是 蠕蠕 喜欢 蠕虫 , " 说 这 男人 ; " 和 我 有
[kʌm] ,
come ,
来 ,

"那些家伙像虫子一样扭来扭去,"那人说;"我来了,

[ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][maɪ]['lɪt(ə)l] [ˌɑ:bzɚ'veɪʃənz] . "
if you please , to tell you my little observations . "
如果 你 请 , 到 告诉 你 我的 小的 观察 . "

如果可以的话，我想和您分享一下我的一些观察。

" [spi:k] [aʊt] . "
" Speak out . "
" 说话 出去 . "

"说出来。"

" [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] ['fɑ:loʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['læntərn] [hu:] [ɪz]
" I have just followed from the chateau a man with a lantern who is
" 我 有 只是 随后 从 这 城堡 一个 男人 和 一个 灯笼 WHO 是
['kʌmɪŋ] [ðɪs] [wei] .
coming this way .
未来 这 方式 .

"我刚才跟着一个提着灯笼的男人从城堡那边过来。"

[ə; eɪ]['læntərn][ɪz] ['maɪtɪli] [sə'spɪʃəs] !
A lantern is mightily suspicious !
一个 灯笼 是 非常 可疑的 !

一盏灯笼非常可疑!

[aɪ][dəunt] [bɪ'li:v] [ðæt] ['krɪstʃən] [hæz; həz]['eni] [kɔ:l][tu:; tə][goʊ][ænd; ənd] [laɪt] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ['teɪpərz]
I don't believe that Christian has any call to go and light the church tapers
我 不 相信 那 基督教 有 任何 称呼 到 去 和 光 这 教会 锥形
[æt; ət] [ðɪs] [taɪm][ʌv; əv] [naɪt] .
at this time of night .
在 这 时间 的 夜晚 .

我不认为克里斯蒂安在这个时间有任何义务去点燃教堂的蜡烛。

[ðeɪ] [wɑ:nt][tu:; tə]['mɜ:rdər][ˌju: 'es] !
They want to murder us !
他们 想 到 谋杀 我们 !

他们想杀了我们!

[sed] [aɪ][tu:; tə][maɪ'self] , [soʊ][aɪ] ['fɑ:loʊd] [hɪz; ɪz] [hi:lz] ; [ænd; ənd] [aɪv] [dɪ'skʌvərd] , [kə'mændər] ,
said I to myself , so I followed his heels ; and I've discovered , commander ,
说 我 到 我 , 所以 我 随后 他的 高跟鞋 ; 和 我已经 发现 , 指挥官 ,

我心想，于是我跟着他走了；我发现，指挥官，

[kloʊz][baɪ] [hɪr] , [ɑ:n][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] [rɑ:k] ,
close by here , on a pile of rock ,
关闭 经过 这里 , 在 一个 桩 的 岩石 ,

就在附近，在一堆石头上，

[ə; eɪ] [greɪt] [hi:p] [ʌv; əv]['fægəts] — ['hi:z]['æftər] ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['bi:kən] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd][ʌp] [hɪr] ,
a great heap of fagots — he's after lighting a beacon of some kind up here ,
一个 伟大的 堆 的 柴捆 — 他是 后 灯光 一个 信标 的 一些 种类 向上 这里 ,
[aɪl] [bi:; bi] [baʊnd] —
I'll be bound —
患病的 是 边界 —

—大堆柴火——我敢肯定，他是想在这里点燃某种灯塔——

" [ə; eɪ]['terəb(ə)l][kraɪ] ['ekəuiŋ] ['sʌd(ə)nli] [θru:] [ðə; ði] [taʊn] [stɑ:pt] [ðə; ði]['soʊldʒɚz] [spi:tʃ] .

"	A	terrible	cry	echoing	suddenly	through	the	town	stopped	the	soldier's	speech	.
"	一个	糟糕的	哭	回声	突然	通过	这	镇	停止	这	士兵的	演讲	.

一声凄厉的哭喊突然响彻全城，打断了士兵的讲话。

[ə; eɪ] ['brɪliənt] [laɪt] [ɪ'lu:mɪneɪtɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑ:fɪsər] .

A	brilliant	light	illuminated	the	young	officer	.
一个	杰出的	光	照明	这	年轻的	官	.

一道耀眼的光芒照亮了这位年轻的军官。

[ðə; ði] [pʊr] ['ɔ:rdərli] [wʌz; wəz] [ʃɑ:t] [ɪn][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [fel] .

The	poor	orderly	was	shot	in	the	head	and	fell	.
这	贫穷的	秩序	曾是	射击	在	这	头	和	跌倒	.

可怜的勤务兵头部中弹倒地。

[ə; eɪ]['faɪər][ʌv; əv] [strɔ:] [ænd; ənd][draɪ] [wʊd] [bleizd] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ][ˌkɑ:nflə'greɪʃ(ə)n][nɑ:t] ['θɜ:rti] [fi:t]

A	fire	of	straw	and	dry	wood	blazed	up	like	a	conflagration	not	thirty	feet
一个	火	的	稻草	和	干燥	木头	燃烧的	向上	喜欢	一个	大火	不是	三十	脚

['dɪstənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [jʌŋ] [kə'mændər] .

distant	from	the	young	commander	.
遥远	从	这	年轻的	指挥官	.

离这位年轻指挥官不到三十英尺的地方，一堆稻草和干柴像熊熊大火一样燃烧起来。

[ðə; ði]['mju:zɪk][ænd; ənd][ðə; ði] ['læftər] ['si:st] [ɪn][ðə; ði]['bɔ:lru:mˌbɔ:lrʊm] .

The	music	and	the	laughter	ceased	in	the	ballroom	.
这	音乐	和	这	笑声	停止	在	这	舞厅	.

舞厅里的音乐和笑声都消失了。

[ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv] [deθ] , ['broʊkən]['oʊnli][baɪ] [moʊnz] , [sək'si:dəd, sək'si:dɪd][tu:; tə][ðə; ði] ['dʒɔɪəs]

The	silence	of	death	,	broken	only	by	moans	,	succeeded	to	the	joyous
这	沉默	的	死亡	,	破碎的	仅有的	经过	呻吟	,	成功了	到	这	欢乐

[saʊndz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['festɪvl; 'festəvəl] .

sounds	of	a	festival	.
声音	的	一个	节日	.

死亡的寂静中只有呻吟声打破，随后是节日的欢快声响。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['kænən] - [ʃɑ:t] ['ekəud] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [pleɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] .

A	single	cannon	-	shot	echoed	along	the	plain	of	the	ocean	.
一个	单身的	大炮	-	射击	回声	沿着	这	清楚的	的	这	海洋	.

一声炮响回荡在海洋平原上。

[ə; eɪ][koʊld] [swet] [roʊld] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɔfɪsɚz] [braʊ] .

A	cold	sweat	rolled	from	the	officer's	brow	.
一个	寒冷的	汗	滚动	从	这	警官们	眉头	.

警官额头上渗出冷汗。

[hi:; hi] [wɔ:r] [noʊ] [sɔ:rd] .

He	wore	no	sword	.
他	穿着	不	剑	.

他没有佩剑。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['kɑ:nfɪdənt] [ðæt] [hɪz; ɪz]['soʊldʒərz][wɜ:r; wər] ['mə:dəd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]

He	was	confident	that	his	soldiers	were	murdered	,	and	that	the	English
他	曾是	自信的	那	他的	士兵	是	被谋杀	,	和	那	这	英语

[wɜ:r; wər] [ə'baʊt] [tu:; tə][ˌdɪsɪm'bɑ:rk] .

were	about	to	disembark	.
是	关于	到	下船	.

他确信他的士兵已被杀害，英国人即将登陆。

[hi:; hi] [sɔ:] [hɪm'self] [dis'anə:d] [ɪf] [hi:; hi] [lɪvd] ,

He	saw	himself	dishonored	if	he	lived	,
他	锯	他自己	蒙羞	如果	他	居住地	,

他认为如果活着，自己将蒙受耻辱。

['sʌmənd] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][wɔ:r][tu:; tə][ɪk'spleɪn][hɪz; ɪz][wɑ:nt][ʌv; əv]['vɪdʒɪləns] ;

summoned	before	a	council	of	war	to	explain	his	want	of	vigilance	;
被召唤	前	一个	理事会	的	战争	到	解释	他的	想	的	警觉	;

被召到军事会议上解释他疏忽大意的原因;

[ðen] [hi:; hi] ['meʒərd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪ] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'sent] ,

then	he	measured	with	his	eye	the	depths	of	the	descent	,
然后	他	测量	和	他的	眼睛	这	深度	的	这	下降	,

然后他用肉眼测量了下降的深度,

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sprɪŋɪŋ] [tɔ:rdz] [ˌaɪ 'ti:] [wen] ['klærəz, 'klɛrəz][hænd] [si:zd] [hɪz; ɪz] .

and	was	springing	towards	it	when	Clara's	hand	seized	his	.
和	曾是	弹簧	向	它	什么时候	克拉拉的	手	查获	他的	.

他正要扑过去，克拉拉的手却抓住了他的手。

" [flai] !

"	Fly	!
"	飞	!

“飞!

" [ʃi:; ʃi] [sed] ; " [maɪ] ['brʌðərz] [ɑ:r; ər] ['fɑ:loʊɪŋ] [ˌem 'i:][tu:; tə] [kɪl] [ju:; jʊ] .

"	she	said	;	"	my	brothers	are	following	me	to	kill	you	.
"	她	说	;	"	我的	兄弟	是	下列的	我	到	杀	你	.

她说：“我的兄弟们跟着我来杀你。”

[jʊr; jər]['soʊldʒərz][ɑ:r; ər] [kɪld] .

Your	soldiers	are	killed	.
你的	士兵	是	被杀	.

你的士兵阵亡了。

[ɪ'skeɪp] [jɔ:r'self] .

Escape	yourself	.
逃脱	你自己	.

逃离你自己。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɑ:k] , ['oʊvər][ðer; ðər] , [si:] !

At	the	foot	of	the	rock	,	over	there	,	see	!
在	这	脚	的	这	岩石	,	超过	那里	,	看	!

在那边，岩石脚下!

[ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][wɑ:ni:toʊs][bɑ:rb] — [goʊ] , [goʊ] !

you	will	find	Juanito's	barb	—	Go	,	go	!
你	将要	寻找	胡安尼托的	倒钩	—	去	,	去	!

你会发现胡安尼托的讽刺——走，走!

" [ʃi:; ʃi] [pʊʃt] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['stju:pifaid] [jʌŋ] [mæn] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] , ['moʊʃnləs] ,

"	She	pushed	him	;	but	the	stupefied	young	man	looked	at	her	,	motionless	,
"	她	推动	他	;	但	这	目瞪口呆	年轻的	男人	看起来	在	她	,	静止不动	,

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

for	a	moment	.
为了	一个	片刻	.

“她推了他一把；但这个惊呆的年轻人一动不动地看着她，过了一会儿。

[ðen] , [əu'beiŋ] [ðə; ði]['ɪnstɪŋkt][ʌv; əv][self] - [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['nevər][ə'bændənz]['eni][mæn] , ['i:v(ə)n]

Then	,	obeying	the	instinct	of	self	-	preservation	which	never	abandons	any	man	,	even
然后	,	服从	这	本能	的	自己	-	保存	哪个	绝不	放弃	任何	男人	,	甚至

[ðə; ði]['strɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋgəst] ,

the	strongest	,
这	最强	,

然后，遵循着永不抛弃任何人的自保本能，即使是最强壮的人也不例外，

[hiː; hi] [spræŋ] [θruː] [ðə; ði][pɑːrk][ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn]['ɪndɪkeɪtɪd] ,

he	sprang	through	the	park	in	the	direction	indicated	,
他	弹簧	通过	这	公园	在	这	方向	表明的	,

他朝着指示的方向跃过公园，

['rʌnɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]['rɑːks] [wer] [goʊts][əˈloʊn][hæd; həd][ˌhɪðərˈtuː] [meɪd] [ðer; ðər] [weɪ] .

running	among	the	rocks	where	goats	alone	had	hitherto	made	their	way	.
跑步	之中	这	岩石	在哪里	山羊	独自的	有	迄今为止	制成	他们的	方式	.

他们奔跑在岩石间，而此前只有山羊才能在这里通行。

[hiː; hi] [hɜːrd] ['klærə] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['brʌðərz] [tuː; tə] [pərˈsuː] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði][steps]

He	heard	Clara	calling	to	her	brothers	to	pursue	him	;	he	heard	the	steps
他	听到	克拉拉	呼叫	到	她	兄弟	到	追求	他	;	他	听到	这	步骤

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɜːdəəz] ;

of	his	murderers	;
的	他的	杀人犯	;

他听到克拉拉呼喊她的兄弟们去追赶他；他听到了杀害他的人的脚步声；

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði][bɔːlz][ʌv; əv] ['sevrəl] ['mʌskɪt] ['wɪslɪŋ] [əˈbaʊt][hɪz; ɪz] [ɪrz] ; [bʌt; bət][hiː; hi]

he	heard	the	balls	of	several	muskets	whistling	about	his	ears	;	but	he
他	听到	这	球	的	一些	滑膛枪	吹口哨	关于	他的	耳朵	;	但	他

[riːtʃt] [ðə; ði] ['væli] ,

reached	the	valley	,
达到	这	谷	,

他听到几支火枪的子弹在他耳边呼啸而过；但他到达了山谷。

[faʊnd] [ðə; ði] [hɔːrs] , ['maʊntɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['dɪsəˈpɪrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rəˈpɪdəti][ʌv; əv][æn; ən]

found	the	horse	,	mounted	him	,	and	disappeared	with	the	rapidity	of	an
成立	这	马	,	安装	他	,	和	消失	和	这	快速	的	一个

['æroʊ] .

arrow	.
箭	.

找到那匹马，骑上它，像箭一样迅速消失了。

[ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz]['leɪtər][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] [riːtʃt] [ðə; ði] ['hedkwɔːrtərz] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl][dʒiː] — [tiː]

A	few	hours	later	the	young	officer	reached	the	headquarters	of	General	G	—	t
一个	很少	小时	之后	这	年轻的	官	达到	这	总部	的	一般的	G	—	t

— [ɑːr] ,

—	r	,
—	r	,

几个小时后，这位年轻军官到达了G—t—r将军的总部，

[huːm] [hiː; hi] [faʊnd] [æt; ət] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [stɑːf] .

whom	he	found	at	dinner	with	his	staff	.
谁	他	成立	在	晚餐	和	他的	职员	.

他在和员工共进晚餐时发现了这个人。

" [aɪ] [brɪŋ] [juː; jʊ][maɪ] [hed] !

"	I	bring	you	my	head	!
"	我	带来	你	我的	头	!

“我把我的头颅带给你！”

" [kraɪd][ðə; ði] [kəˈmændər] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːst] [bəˈtæliən] [æz; əz][hiː; hi] ['entərd] , [peɪl] [ænd; ənd]

"	cried	the	commander	of	the	lost	battalion	as	he	entered	,	pale	and
"	哭	这	指挥官	的	这	丢失的	营	作为	他	进入	,	苍白	和

[ˌoʊvərˈkʌm] .

overcome	.
克服	.

“迷失营的指挥官脸色苍白，神情沮丧地走了进来，哭喊着。”

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l] [ə'kɜːrəns] .

He	sat	down	and	related	the	horrible	occurrence	.
他	卫星	向下	和	有关的	这	可怕	发生	.

他坐下来，讲述了这起可怕的事件。

[æn; ən]['ɔːf(ə)l] ['saɪləns] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] [teɪl] .

An	awful	silence	followed	his	tale	.
一个	可怕	沉默	随后	他的	故事	.

他的故事结束后，一片令人窒息的沉默。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [mɔːr] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ðæn; ðən]['krɪmɪn(ə)l] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['terəb(ə)l]

"	I	think	you	were	more	unfortunate	than	criminal	,	"	replied	the	terrible
"	我	思考	你	是	更多的	不幸	比	刑事	,	"	回复	这	糟糕的

['dʒen(ə)rəl] ,

general	,
一般的	,

"我认为你更多的是不幸而非犯罪，"这位可怕的将军回答道。

[wen] [æt; ət][læst][hiː; hi][spoʊk] .

when	at	last	he	spoke	.
什么时候	在	最后的	他	辐	.

他终于开口说话了。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði][kraɪm][ʌv; əv] [ðoʊz] ['spænjərdz] ; [ænd; ənd] , [ən'les]

"	You	are	not	responsible	for	the	crime	of	those	Spaniards	;	and	,	unless
"	你	是	不是	负责任的	为了	这	犯罪	的	那些	西班牙人	;	和	,	除非

[ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)l][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ['ʌðərwaɪz] ,

the	marshal	should	think	otherwise	,
这	元帅	应该	思考	否则	,

"你无需为那些西班牙人的罪行负责；除非元帅另有想法，

[aɪ] [əb'zɑːlv] [juː; jʊ] .

I	absolve	you	.
我	开脱	你	.

我赦免你。

" [ðiːz] [wɜːrdz] [geɪv] [bʌt; bət][ə; eɪ]['fiːb(ə)l][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['ɑːfɪsər] .

"	These	words	gave	but	a	feeble	consolation	to	the	unhappy	officer	.
"	这些	字	给予	但	一个	微弱	安慰	到	这	不开心	官	.

"这些话对这位不幸的军官来说，只是微不足道的安慰。"

" [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['empərər] ['hiːrz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ! " [hiː; hi][kraɪd] .

"	But	when	the	emperor	hears	of	it	!	"	he	cried	.
"	但	什么时候	这	皇帝	听到	的	它	!	"	他	哭	.

"可是皇帝要是知道了！"他喊道。

" [hiː; hi] [wɪl] [wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [ʃɑːt] , " [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ; " [bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [siː]

"	He	will	want	to	have	you	shot	,	"	said	the	general	;	"	but	we	will	see
"	他	将要	想	到	有	你	射击	,	"	说	这	一般的	;	"	但	我们	将要	看

[ə'baʊt] [ðæt] .

about	that	.
关于	那	.

"他会想杀了你，"将军说，"但我们会看看会发生什么。"

[naʊ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ][stɜːrn][toʊn] , " [nɑːt] [ə'nʌðər] [wɜːrd][ʌv; əv] [ðɪs] ,

Now	,	"	he	added	in	a	stern	tone	,	"	not	another	word	of	this	,
现在	,	"	他	额外	在	一个	船尾	语气	,	"	不是	其他	单词	的	这	,

"现在，"他语气严厉地补充道，"不许再说一个字。"

[ɪk'sept] [tu:; tə][tɜ:rn][ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][ə; eɪ] ['vendʒəns] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [ɪm'pres] [wɪð; wɪθ]['sæljəteri] ['terər]

except	to	turn	it	into	a	vengeance	which	shall	impress	with	salutary	terror
除了	到	转动	它	进入	一个	复仇	哪个	将	令人印象深刻	和	有益的	恐怖

[ə; eɪ]['pi:p(ə)l] [hu:] [meɪk] [wɔ:r][laɪk]['sævidʒiz] .

a	people	who	make	war	like	savages	.
一个	人们	WHO	制作	战争	喜欢	野蛮人	.

除非将其转化为一种复仇，以令人敬畏的威慑力震慑那些像野蛮人一样发动战争的人民。

" [æn; ən]['aʊər]['leɪtər][ə; eɪ] [hoʊl] ['redʒɪmənt] , [ə; eɪ] [dɪ'tætʃmənt] [ʌv; əv]['kæv(ə)lri] ,

"	An	hour	later	a	whole	regiment	,	a	detachment	of	cavalry	,
"	一个	小时	之后	一个	所有的	团	,	一个	分离	的	骑兵	,

“一小时后，一个完整的团，一个骑兵分队，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bætəri] [ʌv; əv] [ɑ:r'tɪləri] [wɜ:r; wər][ɑ:n][ðer; ðər] [wei] [tu:; tə]['mɛndə] .

and	a	battery	of	artillery	were	on	their	way	to	Menda	.
和	一个	电池	的	炮兵	是	在	他们的	方式	到	门达	.

一支炮兵部队正前往门达。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd]['vɪktər] ['mɑ:tʃt] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:ləm] .

The	general	and	Victor	marched	at	the	head	of	the	column	.
这	一般的	和	胜利者	行军	在	这	头	的	这	柱子	.

将军和维克托走在队伍的最前面。

[ðə; ði]['soʊldʒərz] , [ɪn'fɔ:rmd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mæsəkər] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kɒmreɪdz] , [wɜ:r; wər] [pə'zest]

The	soldiers	,	informed	of	the	massacre	of	their	comrades	,	were	possessed
这	士兵	,	知情的	的	这	屠杀	的	他们的	同志们	,	是	拥有

[baɪ]['fjʊri] .

by	fury	.
经过	愤怒	.

得知战友惨遭屠杀，士兵们怒不可遏。

[ðə; ði] ['dɪstəns] [wɪtʃ] ['sepəreɪtɪd] [ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv]['mɛndə][frʌm; frəm]['dʒen(ə)rəl] ['hedkwɔ:rtərz] ,

The	distance	which	separated	the	town	of	Menda	from	general	headquarters	,
这	距离	哪个	分开	这	镇	的	门达	从	一般的	总部	,

[wʌz; wəz] ['mɑ:tʃt] [wɪð; wɪθ] ['mɑ:rvələs] [rə'pɪdəti] .

was	marched	with	marvellous	rapidity	.
曾是	行军	和	奇妙	快速	.

从门达镇到总司令部的这段距离，他们以惊人的速度行军而去。

[ɑ:n][ðə; ði] [wei] , [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [faʊnd] [ɔ:l][ðə; ði] ['vɪlɪdʒəz] ['ʌndər][ɑ:rmz] .

On	the	way	,	the	general	found	all	the	villages	under	arms	.
在	这	方式	,	这	一般的	成立	全部	这	村庄	在下面	武器	.

途中，将军发现所有村庄都已武装起来。

[i:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['retʃɪd] ['hæmləts][wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts]['desəˌmeɪtid]

Each	of	the	wretched	hamlets	was	surrounded	,	and	the	inhabitants	decimated
每个	的	这	可怜	村庄	曾是	包围	,	和	这	居民	被摧毁

.

:
.

每个可怜的小村庄都被包围了，村民们惨遭屠戮。

[baɪ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [feɪ'tælɪti:z] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] , [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ʃɪps] [leɪ] [tu:; tə] [wɪ'ðaʊt]

By	one	of	those	fatalities	which	are	inexplicable	,	the	British	ships	lay	to	without
经过	一	的	那些	死亡人数	哪个	是	无法解释的	,	这	英国	船舶	躺	到	没有

[əd'vænsɪŋ] .

advancing	.
前进	.

由于一起无法解释的伤亡事故，英国军舰停了下来，未能继续前进。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [noʊn] ['leɪtər] [ðæt] [ðiːz] ['ves(ə)lz] ['kærid] [ðə; ði] [ɑːr'tɪləri] ,

It	was	known	later	that	these	vessels	carried	the	artillery	,
它	曾是	已知	之后	那	这些	船只	携带	这	炮兵	,

后来人们才知道，这些船只运载着火炮。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˌant'seil] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][træn'spɔrts, 'trænspɔrts] .

and	had	outsailed	the	rest	of	the	transports	.
和	有	出海	这	休息	的	这	运输	.

并且已经领先于其他运输船。

[ðʌs] [ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv]['mɛndə] , [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'pɔːrt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'spektɪd] ,

Thus	the	town	of	Menda	,	deprived	of	the	support	it	expected	,
因此	这	镇	的	门达	,	被剥夺的	的	这	支持	它	预期的	,

因此，门达镇失去了它所期望的支持，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [fliːt] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːfɪŋ] [hæd; həd][led][ðə; ði]

and	which	the	appearance	of	the	British	fleet	in	the	offing	had	led	the
和	哪个	这	外貌	的	这	英国	舰队	在	这	离岸	有	引领	这

[ɪn'hæbɪtənts][tuː; tə] [sə'poʊz] [wʌz; wəz][æt; ət][hænd] ,

inhabitants	to	suppose	was	at	hand	,
居民	到	认为	曾是	在	手	,

英国舰队的出现让当地居民误以为战争即将到来。

[wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [frentʃ] [truːps] ['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [bloʊ] ['biːɪŋ] [strʌk] .

was	surrounded	by	French	troops	almost	without	a	blow	being	struck	.
曾是	包围	经过	法语	军队	几乎	没有	一个	吹	存在	击	.

几乎未发一兵一卒就被法军包围。

[ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [siːzd] [wɪð; wɪθ] ['terər] , ['ɔːfərd] [tuː; tə] [sə'rendər] [æt; ət]

The	people	of	the	town	,	seized	with	terror	,	offered	to	surrender	at
这	人们	的	这	镇	,	查获	和	恐怖	,	提供	到	投降	在

[dɪ'skreʃ(ə)n] .

discretion	.
审慎	.

镇上的人们惊恐万分，纷纷表示愿意自行决定是否投降。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv][dɪ'voʊʃ(ə)n][nɑːt] [rer] [ɪn][ðə; ði][pɪ'nɪnsələr] , [ðə; ði] ['sleɪərz] [ʌv; əv][ðə; ði]

With	a	spirit	of	devotion	not	rare	in	the	Peninsula	,	the	slayers	of	the
和	一个	精神	的	虔诚	不是	稀有的	在	这	半岛	,	这	屠戮者	的	这

[frentʃ] ['soʊldʒəri] ,

French	soldiery	,
法语	士兵	,

秉持着伊比利亚半岛上并不罕见的奉献精神，这些杀害法国士兵的战士们.....

[fiərɪŋ] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['kruːəlti][ʌv; əv][ðer; ðər] [kə'mændər] , [ðæt] ['mɛndə] [wʊd] [biː; bi]['gɪv(ə)n]

fearing	,	from	the	cruelty	of	their	commander	,	that	Menda	would	be	given
害怕	,	从	这	残酷	的	他们的	指挥官	,	那	门达	会	是	给定

[tuː; tə][ðə; ði] [fleɪmz] ,

to	the	flames	,
到	这	火焰	,

他们担心，由于指挥官的残暴，门达会被投入火中焚烧。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][pʊt][tuː; tə][ðə; ði] [sɔːrd] , [prə'poʊzd][tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][tuː; tə]

and	the	whole	population	put	to	the	sword	,	proposed	to	the	general	to
和	这	所有的	人口	放	到	这	剑	,	建议的	到	这	一般的	到

[dɪ'naʊns] [ðəm'selvz] .

denounce	themselves	.
声讨	他们自己	.

全体民众被屠杀，并提议将军自证其罪。

[hi:; hi] [ək'septɪd] [ðer; ðər] ['ɔ:fər] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃæ'toʊ]

He	accepted	their	offer	,	making	a	condition	that	the	inhabitants	of	the	chateau
他	公认	他们的	提供	,	制作	一个	状况	那	这	居民	的	这	城堡

,

,

,

他接受了他们的提议，但提出一个条件，即城堡里的居民……

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['mɑ:rkwɪs] [tu:; tə] [ðə; ði] ['loʊɪst] ['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] , [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [dɪ'lɪvərd] ['ɪntu:]

from	the	marquis	to	the	lowest	valet	,	should	be	delivered	into
从	这	侯爵	到	这	最低	代客泊车	,	应该	是	发表	进入

[hɪz; ɪz] [hændz] .

his	hands	.
他的	双手	.

从侯爵到最底层的贴身男仆，都应该交到他手中。

[ðɪs] [kən'dɪʃ(ə)n] ['bi:ɪŋ] [ə'gri:d] [tu:; tə] , [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [prə'si:did] [tu:; tə] ['pɑ:rd(ə)n] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv]

This	condition	being	agreed	to	,	the	general	proceeded	to	pardon	the	rest	of
这	状况	存在	同意	到	,	这	一般的	继续	到	赦免	这	休息	的

[ðə; ði] [ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n] ,

the	population	,
这	人口	,

这一条件得到同意后，将军便赦免了其余民众。

[ænd; ənd] [tu:; tə] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] ['soʊldʒərz] [frʌm; frəm] ['pɪlɪdʒɪŋ] [ðə; ði] [taʊn] [ɔ:r] ['setɪŋ] ['faɪər] [tu:; tə]

and	to	prevent	his	soldiers	from	pillaging	the	town	or	setting	fire	to
和	到	防止	他的	士兵	从	掠夺	这	镇	或者	环境	火	到

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

并阻止他的士兵洗劫城镇或放火焚烧城镇。

[æn; ən] [ɪ'nɔ:rməs] ['trɪbju:t] [wʌz; wəz] ['li:vid] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɛlθi:əst] [ɪn'hæbɪtənts] [held] ['prɪz(ə)nər]

An	enormous	tribute	was	levied	,	and	the	wealthiest	inhabitants	held	prisoner
一个	巨大的	贡	曾是	征收	,	和	这	最富有的	居民	握住	囚犯

[tu:; tə] [sɪ'kjʊr] ['peɪmənt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] ,

to	secure	payment	of	it	,
到	安全的	支付	的	它	,

政府征收了巨额贡赋，并将最富有的居民囚禁起来以确保贡赋的缴纳。

[wɪtʃ] ['peɪmənt] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] [meɪd] [wɪ'ðɪn] ['twenti] - [fɔ:r] ['aʊərz] .

which	payment	was	to	be	made	within	twenty	-	four	hours	.
哪个	支付	曾是	到	是	制成	之内	二十	-	四	小时	.

款项应在二十四小时内支付。

[ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [tʊk] [ɔ:l] [pri'kɔ:ʃənz] ['nesəseri] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tru:ps] ,

The	general	took	all	precautions	necessary	for	the	safety	of	his	troops	,
这	一般的	采取	全部	防范措施	必要的	为了	这	安全	的	他的	军队	,

将军采取了一切必要的预防措施，以确保部队的安全。

[ænd; ənd] [prə'vaɪdɪd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [dɪ'fens] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ri:dʒən] [frʌm; frəm] [ˌaʊt'saɪd] [ə'tæk] ,

and	provided	for	the	defence	of	the	region	from	outside	attack	,
和	假如	为了	这	防御	的	这	地区	从	外部	攻击	,

并规定了保卫该地区免受外敌入侵的措施。

[ri'fju:zɪŋ] [tu:; tə] [ə'laʊ] [hɪz; ɪz] ['soʊldʒərz] [tu:; tə] [bi:; bi] ['bilitid] [ɪn] [ðə; ði] ['haʊzɪz] .

refusing	to	allow	his	soldiers	to	be	billeted	in	the	houses	.
拒绝	到	允许	他的	士兵	到	是	住宿	在	这	房屋	.

他拒绝让士兵们住在这些房屋里。

['æftər] ['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][kæmp] , [hi:; hi] [went] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [ænd; ənd] [tʊk] [pə'zeʃn]

After	putting	them	in	camp	,	he	went	up	to	the	chateau	and	took	possession
后	推杆	他们	在	营	,	他	去	向上	到	这	城堡	和	采取	拥有

[ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

of	it	.
的	它	.

将他们安置好之后，他来到城堡，占领了它。

[ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][lə'gɑ:neɪs]['fæməli][ænd; ənd][ðer; ðər] ['sɜ:rvənt] [wɜ:r; wər] [baʊnd] [ænd; ənd]

The	members	of	the	Leganes	family	and	their	servants	were	bound	and
这	成员	的	这	莱加内斯	家庭	和	他们的	仆人	是	边界	和

[kept] ['ʌndər] [gɑ:rd] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [hɔ:l] [wer] [ðə; ði] [bɔ:l] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] .

kept	under	guard	in	the	great	hall	where	the	ball	had	taken	place	.
保留	在下面	警卫	在	这	伟大的	大厅	在哪里	这	球	有	已采取	地方	.

莱加内斯家族的成员和他们的仆人被捆绑起来，关押在举行舞会的大厅里。

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ru:m] [kə'mɑ:ndid] [ðə; ði] ['terəs] [wɪtʃ] [ˌoʊvər'hʌŋ] [ðə; ði] [taʊn] .

The	windows	of	this	room	commanded	the	terrace	which	overhung	the	town	.
这	视窗	的	这	房间	命令	这	阳台	哪个	悬垂	这	镇	.

从这间房间的窗户可以俯瞰俯瞰小镇的露台。

['hedkwɔ:rtərz] [wɜ:r; wər] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gæləriz] , [wer] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [held] ,

Headquarters	were	established	in	one	of	the	galleries	,	where	the	general	held	,
总部	是	已确立的	在	一	的	这	画廊	,	在哪里	这	一般的	握住	,

[ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] ,

in	the	first	place	,
在	这	第一的	地方	,

总部设在其中一个画廊里，将军最初就是在那里指挥作战的。

[ə; eɪ]['kaʊns(ə)l][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['meʒərz] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]['teɪkən][tu:; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] ['lændɪŋ]

a	council	as	to	the	measures	that	should	be	taken	to	prevent	the	landing
一个	理事会	作为	到	这	措施	那	应该	是	已采取	到	防止	这	降落

[ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] .

of	the	British	.
的	这	英国	.

一个委员会，商讨应采取哪些措施来阻止英国人登陆。

['æftər] ['sendɪŋ] [æn; ən] [eɪd] - [di:] - [kæmp][tu:; tə] ['mɛrəʃæl] [nei] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['ɔ:rdərd] ['bætəriz]

After	sending	an	aide	-	de	-	camp	to	Marechal	Ney	,	and	having	ordered	batteries
后	发送	一个	助手	-	德	-	营	到	马雷夏尔	内伊	,	和	拥有	订购	电池

[tu:; tə]['sɜ:rt(ə)n] [pɔɪnts] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [ʃɔ:r] ,

to	certain	points	along	the	shore	,
到	肯定	积分	沿着	这	支撑	,

在向内伊元帅派遣了一名副官，并命令在沿岸某些地点部署炮兵阵地之后，

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [stɑ:f] [tɜ:rnd] [ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] ['prizənəz] .

the	general	and	his	staff	turned	their	attention	to	the	prisoners	.
这	一般的	和	他的	职员	转向	他们的	注意力	到	这	囚犯	.

将军和他的参谋人员将注意力转向了战俘。

[tu:] ['hʌndrəd] ['spænjərdz] [hu:] [hæd; həd] [dɪ'lɪvərd] [ðəm'selvz] [ʌp] [wɜ:r; wər] [ɪ'mi:diətli] [ʃɑ:t] .

Two	hundred	Spaniards	who	had	delivered	themselves	up	were	immediately	shot	.
二	百	西班牙人	WHO	有	发表	他们自己	向上	是	立即地	射击	.

两百名投降的西班牙人立即被枪决。

['æftər] [ðɪs] ['mɪlətəri] [ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] ,

After	this	military	execution	,
后	这	军队	执行	,

这次军事处决之后，

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['ɔ:rdərd] [æz; əz] ['meni] ['dʒibits] [pla:ntid][ɑ:n][ðə; ði] ['terəs] [æz; əz][ðer; ðər][wɜ:r; wər]

the	general	ordered	as	many	gibbets	planted	on	the	terrace	as	there	were
这	一般的	订购	作为	许多	绞刑架	已种植	在	这	阳台	作为	那里	是

['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv][lə'gɑ:neɪs] ,

members	of	the	family	of	Leganes	,
成员	的	这	家庭	的	莱加内斯	,

将军下令在露台上竖起与莱加内斯家族成员人数相同的绞刑架。

[ænd; ənd][hi:; hi] [sent] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˌeksɪ'kju:ʃənər][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

and	he	sent	for	the	executioner	of	the	town	.
和	他	发送	为了	这	刽子手	的	这	镇	.

于是他派人去请镇上的刽子手。

['vɪktər][mɑ:rk'hænd, mɑ:r'tʃænd] [tʊk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['aʊər] [bɪ'fɔ:r] ['dɪnər] , [tu:; tə][goʊ]

Victor	Marchand	took	advantage	of	the	hour	before	dinner	,	to	go
胜利者	马尔尚	采取	优势	的	这	小时	前	晚餐	,	到	去

[ænd; ənd] [si:] [ðə; ði] ['prizənəz] .

and	see	the	prisoners	.
和	看	这	囚犯	.

维克多·马尔尚利用晚餐前的一个小时去探望了囚犯。

[bɪ'fɔ:r] [lɔ:ŋ] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .

Before	long	he	returned	to	the	general	.
前	长的	他	返回	到	这	一般的	.

不久之后，他又回到了将军身边。

" [aɪ][hæv; həv] [kʌm] , " [hi:; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [fʊl] [ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] , " [tu:; tə][æsk][fɔ:r; fər]['mɜ:rsi] . "

"	I	have	come	,	"	he	said	in	a	voice	full	of	feeling	,	"	to	ask	for	mercy	.	"
"	我	有	来	,	"	他	说	在	一个	嗓音	满的	的	感觉	,	"	到	问	为了	怜悯	.	"

“我来这里，”他饱含深情地说，“是来请求怜悯的。”

" [ju:; jʊ] ! " [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] ['bɪtər] ['aɪrəni] .

"	You	!	"	said	the	general	,	in	a	tone	of	bitter	irony	.
"	你	!	"	说	这	一般的	,	在	一个	语气	的	苦的	讽刺	.

“你！”将军用一种苦涩的讽刺语气说道。

" [ə'læs] ! " [rɪ'plaɪd] ['vɪktər] , " [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ][sæd]['mɜ:rsi] .

"	Alas	!	"	replied	Victor	,	"	it	is	only	a	sad	mercy	.
"	唉	!	"	回复	胜利者	,	"	它	是	仅有的	一个	伤心	怜悯	.

“唉！”维克多回答说，“这只是一种悲哀的怜悯。”

[ðə; ði]['mɑ:rkwɪs] , [hu:] [hæz; həz] [si:n] [ðoʊz] ['dʒibits] [set] [ʌp] ,

The	marquis	,	who	has	seen	those	gibbets	set	up	,
这	侯爵	,	WHO	有	已见	那些	绞刑架	放	向上	,

那位亲眼目睹绞刑架架设完毕的侯爵，

[hoʊps] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [moʊd][ʌv; əv][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] .

hopes	that	you	will	change	that	mode	of	execution	.
希望	那	你	将要	改变	那	模式	的	执行	.

希望你能改变这种执行方式。

[hi:; hi][æsks][ju:; jʊ][tu:; tə] [bɪ'hed] [hɪz; ɪz]['fæməli] , [æz; əz] [bi'fits] [noʊ'bɪləti] . "

He	asks	you	to	behead	his	family	,	as	befits	nobility	.	"
他	问	你	到	斩首	他的	家庭	,	作为	适合	贵族	.	"

他要求你按照贵族的身份，将他的全家斩首。

" [soʊ][bi:; bi][ˌaɪ 'ti:] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .

"	So	be	it	,	"	replied	the	general	.
"	所以	是	它	,	"	回复	这	一般的	.

“那就这样吧。”将军回答道。

" [ðeɪ] ['ɔːlsoʊ][æsk][fɔːr; fər] [rɪ'lɪdʒəs] [ə'sɪstəns] , [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'liːst] [frʌm; frəm][ðer; ðər]
" They also ask for religious assistance , and to be released from their
" 他们 还 问 为了 宗教 协助 , 和 到 是 发布 从 他们的
[bɑːndz] ;
bonds ;
债券 ;

他们还请求宗教援助，并要求解除束缚；

[ðeɪ] ['prɑːmɪs] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [meɪk] [noʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] . "
they promise in return to make no attempt to escape . "
他们 承诺 在 返回 到 制作 不 试图 到 逃脱 . "

作为交换，他们承诺不会试图逃跑。

" [aɪ] [kən'sent] , " [sed] [ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl] ; " [bʌt; bət][aɪ] [meɪk] [juː; jʊ][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðem; ðəm] . "
" I consent , " said the general ; " but I make you responsible for them . "
" 我 同意 , " 说 这 一般的 ; " 但 我 制作 你 负责任的 为了 他们 . "

“我同意，”将军说，“但我要求你对他们负责。”

" [ðə; ðɪ]['mɑːrkwɪs] ['ɔfɝz] [juː; jʊ][hɪz; ɪz] [hoʊl] ['fɔːrtʃən] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [kən'sent] [tuː; tə]['pɑːrd(ə)n][wʌn]
" The marquis offers you his whole fortune , if you will consent to pardon one
" 这 侯爵 优惠 你 他的 所有的 财富 , 如果 你 将要 同意 到 赦免 一
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][sʌnz] . "
of his sons . "
的 他的 儿子们 . "

“侯爵愿意将他的全部财产赠予你，条件是你必须赦免他的一个儿子。”

" ['riːəli] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl] .
" Really ! " exclaimed the general .
" 真的 ! " 惊呼 这 一般的 .

“真的吗！”将军惊呼道。

" [hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] [biː'lɔŋz] [ɔːl'redi] [tuː; tə] [kɪŋ] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] .
" His property belongs already to King Joseph .
" 他的 财产 属于 已经 到 国王 约瑟夫 .

“他的财产已经属于约瑟王了。”

" [hiː; hi] [stɑːpt] .
" He stopped .
" 他 停止 .

他停了下来。

[ə; eɪ] [θɔːt] , [ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] [θɔːt] , ['rɪŋk(ə)ld] [hɪz; ɪz] [braʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed]
A thought , a contemptuous thought , wrinkled his brow , and he said
一个 想法 , 一个 轻蔑的 想法 , 皱 他的 眉头 , 和 他 说
['prez(ə)ntli] , —
presently , —
目前 , —

一个念头，一个轻蔑的念头，让他皱起了眉头，他过了一会儿说道：

" [aɪ] [wɪl] [sər'pæs] [hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] .
" I will surpass his wishes .
" 我 将要 超过 他的 愿望 .

我将超越他的期望。

[aɪ] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ðə; ðɪ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [læst] [rɪ'kwest] .
I comprehend the importance of his last request .
我 理解 这 重要性 的 他的 最后的 要求 .

我理解他最后请求的重要性。

[wel] , [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [baɪ] [ðə; ðɪ] [kən'tɪnjuəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd] ['lɪnɪɪdʒ] ,
Well , he shall buy the continuance of his name and lineage ,
出色地 , 他 将 买 这 继续 的 他的 姓名 和 血统 ,

他将通过某种方式延续自己的姓氏和血脉。

[bʌt; bət] [speɪn] [ʃæl; ʃəl] [fər'evər] [kə'nekt] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['tretʃəri] [ænd; ənd]

but	Spain	shall	forever	connect	with	it	the	memory	of	his	treachery	and
但	西班牙	将	永远	连接	和	它	这	记忆	的	他的	背信弃义	和

[hɪz; ɪz] ['pʌnɪʃmənt] .

his	punishment	.
他的	惩罚	.

但西班牙将永远把他的背叛和惩罚与这段历史联系在一起。

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [laɪf] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə] [wɪtʃ'evər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sʌnz] [wɪl] [pər'fɔːrm]

I	will	give	life	and	his	whole	fortune	to	whichever	of	his	sons	will	perform
我	将要	给	生活	和	他的	所有的	财富	到	任何	的	他的	儿子们	将要	履行

[ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv] [ˌeksɪ'kjuːʃənər] [ɑːn] [ðə; ði] [rest] .

the	office	of	executioner	on	the	rest	.
这	办公室	的	刽子手	在	这	休息	.

我将把他的生命和全部财产赐予他的儿子中愿意执行其余人死刑的那个人。

[goʊ] ; [nɑːt] [ə'nʌðər] [wɜːrd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɑːn] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] .

Go	;	not	another	word	to	me	on	the	subject	.
去	;	不是	其他	单词	到	我	在	这	主题	.

走吧，别再跟我提这件事了。

" ['dɪnər] [wʌz; wəz] [sɜːrvd] .

"	Dinner	was	served	.
"	晚餐	曾是	服务	.

晚餐已上桌。

[ðə; ði] ['ɑːfəsərz] ['sætɪsfaɪd] [æn; ən] ['æpɪtaɪt] ['ʃaːpənd] [baɪ] [ɪg'zɜːrʃn] .

The	officers	satisfied	an	appetite	sharpened	by	exertion	.
这	警官	使满意	一个	食欲	锋利	经过	用力	.

军官们满足了因劳累而变得异常饥饿的胃口。

[ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , ['vɪktər] [mɑːrk'hænd, mɑːr'tʃænd] , [wʌz; wəz] [nɑːt] [æt; ət] [ðə; ði] [fiːst] .

A	single	one	of	them	,	Victor	Marchand	,	was	not	at	the	feast	.
一个	单身的	一	的	他们	,	胜利者	马尔尚	,	曾是	不是	在	这	盛宴	.

他们之中只有一个人，维克多·马尔尚，没有参加宴会。

['æftər] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [lɔːŋ] , [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɔːl] [wer] [ðə; ði] [praʊd] ['fæməli] [ʌv; əv]

After	hesitating	long	,	he	returned	to	the	hall	where	the	proud	family	of
后	犹豫不决	长的	,	他	返回	到	这	大厅	在哪里	这	自豪的	家庭	的

[lə'gɑːneɪs] [wɜːr; wər] ['prizənəz] ,

Leganes	were	prisoners	,
莱加内斯	是	囚犯	,

他犹豫了许久，最终还是回到了囚禁着骄傲的莱加内斯家族的大厅。

['kæstɪŋ] [ə; eɪ] ['mɔːrnf(ə)l] [lʊk] [ɑːn] [ðə; ði] [siːn] [naʊ] [prɪ'zentɪd] [ɪn] [ðæt] [ə'pɑːrtmənt] [wer] , ['oʊnli]

casting	a	mournful	look	on	the	scene	now	presented	in	that	apartment	where	,	only
铸件	一个	悲哀	看	在	这	场景	现在	呈现	在	那	公寓	在哪里	,	仅有的

[tuː] [naɪts] [bɪ'fɔːr] ,

two	nights	before	,
二	夜晚	前	,

他悲伤地看着眼前这间公寓里的景象，就在两天前的晚上，

[hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] ['gɜːlz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [θriː] [jʌŋ] [men]

he	had	seen	the	heads	of	the	two	young	girls	and	the	three	young	men
他	有	已见	这	头部	的	这	二	年轻的	女孩们	和	这	三	年轻的	男人

['tɜːrnɪŋ] ['gɪdɪli] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːlts] .

turning	giddily	in	the	waltz	.
转弯	欣喜若狂	在	这	华尔兹	.

他看到两个年轻女孩和三个年轻男子的脑袋在华尔兹舞中晕眩地转动。

[hiː; hi] ['ʃʌdəd] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [haʊ] [suːn] [ðeɪ] [wʊd] [fɔːl] ,

He	shuddered	as	he	thought	how	soon	they	would	fall	,
他	颤抖	作为	他	想法	如何	很快	他们	会	落下	,

想到他们很快就会陨落，他不禁打了个寒颤。

[strʌk] [ɔːf][baɪ][ðə; ði]['seɪbər][ʌv; əv][ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃənər] .

struck	off	by	the	sabre	of	the	executioner	.
击	离开	经过	这	军刀	的	这	刽子手	.

被刽子手的佩剑砍倒。

[baʊnd] [ɪn][ðer; ðər] ['gɪldɪd] [tʃerz] , [ðə; ði] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] , [ðə; ði] [θriː] [sʌnz] , [ænd; ənd]

Bound	in	their	gilded	chairs	,	the	father	and	mother	,	the	three	sons	,	and
边界	在	他们的	镀金	椅子	,	这	父亲	和	母亲	,	这	三	儿子们	,	和

[ðə; ði] [tuː] ['dɔtɜ-z] ,

the	two	daughters	,
这	二	女儿们	,

父亲、母亲、三个儿子和两个女儿被绑在镀金的椅子上，

[sæt]['rɪdʒɪd][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [kəm'pliːt] [ˌɪmə'bɪlətɪ] .

sat	rigid	in	a	state	of	complete	immobility	.
卫星	死板的	在	一个	状态	的	完全的	不动	.

他僵直地坐着，一动不动。

[eɪt] ['sɜːrvənt] [stʊd] [nɪr] [ðem; ðəm] , [ðer; ðər][ɑːrmz] [baʊnd] [bɪ'haɪnd][ðer; ðər] [bæks] .

Eight	servants	stood	near	them	,	their	arms	bound	behind	their	backs	.
八	仆人	站立	靠近	他们	,	他们的	武器	边界	在后面	他们的	背部	.

八个仆人站在他们旁边，双手被反绑在背后。

[ðiːz] [ˌfɪf'tiːn] ['pɝːsənz] [lʊkt] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] ['greɪvlɪ] ,

These	fifteen	persons	looked	at	one	another	gravely	,
这些	十五	人	看起来	在	一	其他	严重地	,

这十五个人面面相觑，神色凝重。

[ðer; ðər] [aɪz] ['skersli] [biˈtreɪŋ] [ðə; ði] ['sentɪmənts] [ðæt] [fɪld] [ðer; ðər] [soʊlz] .

their	eyes	scarcely	betraying	the	sentiments	that	filled	their	souls	.
他们的	眼睛	几乎	背叛	这	情感	那	已填	他们的	灵魂	.

他们的眼神几乎没有流露出内心的感受。

[ðə; ði]['sentənəlz] , ['ɔːlsoʊ] ['moʊʃnləs] , [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [rɪ'spektɪd] [ðə; ði] ['sɑːroʊ] [ʌv; əv]

The	sentinels	,	also	motionless	,	watched	them	,	but	respected	the	sorrow	of
这	哨兵	,	还	静止不动	,	观看	他们	,	但	受人尊敬	这	悲哀	的

[ðoʊz] ['kruːəl] ['enəmi] .

those	cruel	enemies	.
那些	残忍的	敌人	.

哨兵们也一动不动地注视着他们，但他们尊重这些残酷敌人的悲伤。

[æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [keɪm] [ə'pɑːn][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ɔːl] [wen] ['vɪktər]

An	expression	of	inquiry	came	upon	the	faces	of	all	when	Victor
一个	表达	的	询问	来了	之上	这	面孔	的	全部什么时候		胜利者

[ə'pɪrd] .

appeared	.
出现	.

维克多出现时，所有人的脸上都露出了疑惑的表情。

[hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði]['ɔːrdər][tuː; tə][ʌn'baɪnd][ðə; ði] ['prizənəz] ,

He	gave	the	order	to	unbind	the	prisoners	,
他	给予	这	命令	到	解绑	这	囚犯	,

他下令解开囚犯的束缚。

[ænd; ənd] [went] [hɪm'self] [tuː; tə][ʌn'fæs(ə)n][ðə; ði][kɔːrdz] [ðæt] [held] ['klærə][ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] .

and	went	himself	to	unfasten	the	cords	that	held	Clara	in	her	chair	.
和	去	他自己	到	解开	这	绳索	那	握住	克拉拉	在	她	椅子	.

他亲自去解开了把克拉拉固定在椅子上的绳子。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['sædli] .

She	smiled	sadly	.
她	微笑	令人遗憾的是	.

她苦笑了一下。

[ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] ['tʌtʃɪŋ] ['sɔːftli] [ðə; ði] [ɑːrmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] [æz; əz] [hiː; hi]

The	officer	could	not	help	touching	softly	the	arms	of	the	young	girl	as	he
这	官	可以	不是	帮助	接触	轻轻	这	武器	的	这	年轻的	女孩	作为	他

[lʊkt] [wɪð; wɪθ] [sæd] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [her] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['sʌp(ə)l] ['fɪgjər] .

looked	with	sad	admiration	at	her	beautiful	hair	and	her	supple	figure	.
看起来	和	伤心	钦佩	在	她	美丽的	头发	和	她	柔软	数字	.

警官看着年轻女孩美丽的头发和柔美的身材，眼中充满了悲伤和钦佩，不禁轻轻抚摸起她的手臂。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [truː] ['spænjərd] , ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['spænɪʃ] [kəm'plekʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['spænɪʃ] [aɪz]

She	was	a	true	Spaniard	,	having	the	Spanish	complexion	,	the	Spanish	eyes
她	曾是	一个	真的	西班牙人	,	拥有	这	西班牙语	肤色	,	这	西班牙语	眼睛

[wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [kɜːrvd] ['læʃɪz] ,

with	their	curved	lashes	,
和	他们的	弯曲	睫毛	,

她是个地道的西班牙人，有着西班牙人的肤色，西班牙人的眼睛，还有卷翘的睫毛。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [lɑːrdʒ] ['pjuːp(ə)lz] [blækər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['reɪvənz] [wɪŋ] .

and	their	large	pupils	blacker	than	a	raven's	wing	.
和	他们的	大的	学生	更黑	比	一个	渡鸦的	翼	.

它们的瞳孔很大，比乌鸦的翅膀还要黑。

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ?

"	Have	you	succeeded	?
"	有	你	成功了	?

你成功了吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [fjuˈnɪriəl] [smaɪlz] [ɪn] [wɪtʃ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['gɜːrlhʊd]

"	she	said	,	with	one	of	those	funereal	smiles	in	which	something	of	girlhood
"	她	说	,	和	一	的	那些	葬礼	微笑	在	哪个	某物	的	少女时代

['liŋgəz] .

lingers	.
徘徊不去	.

“她说，脸上带着那种略带哀伤的微笑，其中还残留着少女时代的些许痕迹。”

['vɪktər] [kʊd; kəd] [nɑːt] [kiːp] [hɪm'self] [frʌm; frəm] ['groʊnɪŋ] .

Victor	could	not	keep	himself	from	groaning	.
胜利者	可以	不是	保持	他自己	从	呻吟	.

维克托忍不住呻吟起来。

[hiː; hi] [lʊkt] [ɪn] [tɜːrn] [æt; ət] [ðə; ði] [θriː] ['brʌðərz] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] ['klærə] .

He	looked	in	turn	at	the	three	brothers	,	and	then	at	Clara	.
他	看起来	在	转动	在	这	三	兄弟	,	和	然后	在	克拉拉	.

他依次看了看三兄弟，然后又看了看克拉拉。

[wʌn] ['brʌðər] , [ðə; ði] ['eldɪst] , [wʌz; wəz] ['θɜːrti] ['jɪrz] [ʌv; əv] [eɪdʒ] .

One	brother	,	the	eldest	,	was	thirty	years	of	age	.
一	兄弟	,	这	长子	,	曾是	三十	年	的	年龄	.

其中一个兄弟，也就是老大，当时三十岁。

[ðoʊ] [smɔːl] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [ɪl] - [meɪd] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] [ðæt] [wʌz; wəz] ['hɔːti]

Though	small	and	somewhat	ill	-	made	,	with	an	air	that	was	haughty
尽管	小的	和	有些	患病的	-	制成	,	和	一个	空气	那	曾是	傲慢

[ænd; ənd] [dɪs'deɪnfl] ,

and	disdainful	,
和	轻蔑的	,

虽然个头小，做工也有些粗糙，但却带着一种傲慢和轻蔑的神态。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['lækɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][noʊ'bɪləti][ʌv; əv] ['mænər] ,

he	was	not	lacking	in	a	certain	nobility	of	manner	,
他	曾是	不是	缺乏	在	一个	肯定	贵族	的	方式	,

他举止间不乏高贵的风度。

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['delɪkəsi] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [meɪd]

and	he	seemed	to	have	something	of	that	delicacy	of	feeling	which	made
和	他	似乎	到	有	某物	的	那	美味	的	感觉	哪个	制成

[ðə; ði] ['spænɪʃ] ['ʃɪvəlri] [ʌv; əv] ['ʌðər] [deɪz] [soʊ] ['feɪməs] .

the	Spanish	chivalry	of	other	days	so	famous	.
这	西班牙语	骑士精神	的	其他	天	所以	著名的	.

他似乎也具备那种细腻的情感，正是这种情感使昔日的西班牙骑士精神闻名遐迩。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [neɪmd] [hwɑː'niːtoʊ] .

He	was	named	Juanito	.
他	曾是	命名	胡安尼托	.

他名叫胡安尼托。

[ðə; ði]['sekənd] [sʌn] , [fə'liːp] , [wʌz; wəz][ə'baʊt] ['twenti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ; [hiː; hi] [ri'zembld] ['klærə] .

The	second	son	,	Felipe	,	was	about	twenty	years	of	age	;	he	resembled	Clara	.
这	第二	儿子	,	费利佩	,	曾是	关于	二十	年	的	年龄	;	他	类似	克拉拉	.

次子费利佩大约二十岁，长得像克拉拉。

[ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [wʌz; wəz] [eɪt] .

The	youngest	was	eight	.
这	最小的	曾是	八	.

最小的八岁。

[ə; eɪ] ['peɪntər] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv][mɑːnwɛloʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [ðæt]

A	painter	would	have	seen	in	the	features	of	Manuelo	a	little	of	that
一个	画家	会	有	已见	在	这	特征	的	曼努埃洛	一个	小的	的	那

['roʊmən] ['kɑːnstənsi] [ðæt] ['deɪvɪd][hæz; həz]['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['tʃɪldrən] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'pʌblɪkən] ['peɪdʒɪz] .

Roman	constancy	that	David	has	given	to	children	in	his	republican	pages	.
罗马	恒常	那	大卫	有	给定	到	孩子们	在	他的	共和党人	页面	.

一位画家或许能从曼努埃洛的容貌中看出大卫在共和时期的画作中赋予孩子们的那种罗马式的坚韧。

[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['mɑːrkwɪs] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['floʊɪŋ] [waɪt] [her] ,

The	head	of	the	old	marquis	,	covered	with	flowing	white	hair	,
这	头	的	这	老的	侯爵	,	涵盖	和	流动	白色的	头发	,

老侯爵的头上长满了飘逸的白发，

[siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][mə'rɪloʊ] .

seemed	to	have	escaped	from	a	picture	of	Murillo	.
似乎	到	有	逃脱	从	一个	图片	的	穆里略	.

仿佛是从穆里略的一幅画作中逃脱出来的。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ,

As	he	looked	at	them	,	the	young	officer	shook	his	head	,
作为	他	看起来	在	他们	,	这	年轻的	官	摇晃	他的	头	,

看着他们，这位年轻的军官摇了摇头。

[dɪ'sperɪŋ] [ðæt] ['eni] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [fɔːr] ['biːɪŋs] [wʊd] [ək'sept][ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['bɑːrgən][ʌv; əv]

despairing	that	any	one	of	those	four	beings	would	accept	the	dreadful	bargain	of
绝望	那	任何	一	的	那些	四	生物	会	接受	这	可怕	便宜货	的

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .

the	general	.
这	一般的	.

他绝望地认为，这四个人中的任何一个都不会接受将军提出的可怕交易。

[ˌnevərðə'les] , [hiː; hi] [faʊnd] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['klærə] .

Nevertheless	,	he	found	courage	to	reveal	it	to	Clara	.
尽管如此	,	他	成立	勇气	到	揭示	它	到	克拉拉	.

然而，他还是鼓起勇气把这件事告诉了克拉拉。

[ðə; ði][gɜːrl] ['ʃʌdəd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'kʌvərd] [hɜːr; hər] ['kɑːmnəs] , [ænd; ənd]

The	girl	shuddered	for	a	moment	;	then	she	recovered	her	calmness	,	and
这	女孩	颤抖	为了	一个	片刻	;	然后	她	恢复	她	平静	,	和

[went] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

went	to	her	father	,
去	到	她	父亲	,

女孩颤抖了一下，然后恢复了平静，走到父亲身边。

['niːlɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .

kneeling	at	his	feet	.
跪着	在	他的	脚	.

跪在他脚边。

" [oʊ] !

"	Oh	!
"	哦	!

“哦！

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , " [meɪk] [hwɑː'niːtoʊ] [swer] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [ə'beɪ] , ['feɪθfəli] ,

"	she	said	to	him	,	"	make	Juanito	swear	that	he	will	obey	,	faithfully	,
"	她	说	到	他	,	"	制作	胡安尼托	发誓	那	他	将要	服从	,	忠实	,

她对他说：“让胡安尼托发誓，他会忠实地服从。”

[ðə; ði]['ɔːrdərz] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [wɪʃɪz] [wɪl] [biː; bi] [fʊl'fɪld] .

the	orders	that	you	will	give	him	,	and	our	wishes	will	be	fulfilled	.
这	订单	那	你	将要	给	他	,	和	我们的	愿望	将要	是	已完成	.

你向他下达的命令，我们的愿望都会实现。

" [ðə; ði] [mɑːr'kiːz] ['kwivəd] [wɪð; wɪθ][hoʊp] .

"	The	marquise	quivered	with	hope	.
"	这	侯爵夫人	颤抖	和	希望	.

侯爵夫人心中充满希望，颤抖不已。

[bʌt; bət] [wen] , ['liːnɪŋ] [ə'genst] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l] ['kɑːnfɪdəns] [ðæt]

But	when	,	leaning	against	her	husband	,	she	heard	the	horrible	confidence	that
但	什么时候	,	倾斜	反对	她	丈夫	,	她	听到	这	可怕	信心	那

['klærə] [naʊ] [meɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

Clara	now	made	to	him	,
克拉拉	现在	制成	到	他	,

但是，当她靠在丈夫身上，听到克拉拉向他吐露的可怕秘密时，

[ðə; ði] ['mʌðər] ['feɪntɪd] .

the	mother	fainted	.
这	母亲	昏厥	.

母亲晕倒了。

[hwɑː'niːtoʊ] , [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði]['ɔːfər] , [baʊndɪd] [laɪk][ə; eɪ]['laɪən][ɪn][hɪz; ɪz][keɪdʒ] .

Juanito	,	on	hearing	the	offer	,	bounded	like	a	lion	in	his	cage	.
胡安尼托	,	在	听力	这	提供	,	有界	喜欢	一个	狮子	在	他的	笼	.

胡安尼托听到这个提议，像笼中的狮子一样跳了起来。

['vɪktər] [tʊk] [ə'pɑːn][hɪm'self][tuː; tə][send][ðə; ði] [gɑːrd] [ə'weɪ] ,

Victor	took	upon	himself	to	send	the	guard	away	,
胜利者	采取	之上	他自己	到	发送	这	警卫	离开	,

维克多主动提出把守卫送走。

['æftər] [əb'teɪnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['mɑːrkwɪs][ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] ['æbsəluːt] [səb'mɪʃ(ə)n] .

after	obtaining	from	the	marquis	a	promise	of	absolute	submission	.
后	获得	从	这	侯爵	一个	承诺	的	绝对	提交	.

在获得侯爵绝对服从的承诺之后。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [wɜːr; wər] [dɪ'lɪvərd] [tuː; tə][ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃənər] , [huː] [hæŋd] [ðem; ðəm] .

The	**servants**	**were**	**delivered**	**to**	**the**	**executioner**	**,**	**who**	**hanged**	**them**	**.**
这	仆人	是	发表	到	这	刽子手	,	WHO	绞刑	他们	.

仆人们被交给刽子手，刽子手将他们绞死。

[wen] [ðə; ði]['fæməli][wɜːr; wər][ə'loʊn] , [wɪð; wɪθ][noʊ][wʌn][bʌt; bət]['vɪktər][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðem; ðəm] ,

When	**the**	**family**	**were**	**alone**	**,**	**with**	**no**	**one**	**but**	**Victor**	**to**	**watch**	**them**	**,**
什么时候	这	家庭	是	独自的	,	和	不	一	但	胜利者	到	手表	他们	,

[ðə; ði][oʊld]['fɑːðər][roʊz] .

the	**old**	**father**	**rose**	**.**
这	老的	父亲	玫瑰	.

当一家人单独相处，只有维克多照看他们时，老父亲站了起来。

" [hwɑː'niːtoʊ] !

"	**Juanito**	**!**
"	胡安尼托	!

"胡安尼托！"

" [hiː; hi] [sed] .

"	**he**	**said**	**.**
"	他	说	.

他说。

[hwɑː'niːtoʊ] ['ænsər] ['oʊnli][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [ðæt] ['sɪgnɪfaɪd][rɪ'fjuːz(ə)l] ,

Juanito	**answered**	**only**	**with**	**a**	**motion**	**of**	**his**	**head**	**that**	**signified**	**refusal**	**,**
胡安尼托	回答	仅有的	和	一个	运动	的	他的	头	那	表示	拒绝	,

['fɔːlɪŋ] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [tʃer] ,

falling	**back**	**into**	**his**	**chair**	**,**
坠落	后退	进入	他的	椅子	,

胡安尼托只是摇了摇头表示拒绝，然后向后靠在椅子上。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]['perənts][wɪð; wɪθ][draɪ][ænd; ənd]['ɔːf(ə)l] [aɪz] .

and	**looking**	**at**	**his**	**parents**	**with**	**dry**	**and**	**awful**	**eyes**	**.**
和	寻找	在	他的	父母	和	干燥	和	可怕	眼睛	.

他用干涩而可怕的眼神看着自己的父母。

['klærə] [went] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [er] [ænd; ənd][sæt][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [niː] .

Clara	**went**	**up**	**to**	**him**	**with**	**a**	**cheerful**	**air**	**and**	**sat**	**upon**	**his**	**knee**	**.**
克拉拉	去	向上	到	他	和	一个	快乐	空气	和	卫星	之上	他的	膝盖	.

克拉拉神情愉快地走到他跟前，坐在他的膝盖上。

" [dɪr] [hwɑː'niːtoʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['pæsɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrm][ə'raʊnd][hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [hɪz; ɪz]

"	**Dear**	**Juanito**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**passing**	**her**	**arm**	**around**	**his**	**neck**	**and**	**kissing**	**his**
"	亲爱的	胡安尼托	,	"	她	说	,	通过	她	手臂	大约	他的	脖子	和	接吻	他的

['aɪˌlɪdz] ,

eyelids	**,**
眼睑	,

"亲爱的胡安尼托，"她说着，手臂环住他的脖子，吻了吻他的眼睑。

" [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [haʊ] [swiːt] [deθ] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪf] ['gɪv(ə)n][baɪ][juː; jʊ] !

"	**if**	**you**	**knew**	**how**	**sweet**	**death**	**would**	**seem**	**to**	**me**	**if**	**given**	**by**	**you**	**!**
"	如果	你	知道	如何	甜的	死亡	会	似乎	到	我	如果	给定	经过	你	!

"如果你知道，如果死亡是由你赐予，对我来说会有多么甜蜜！

[θɪŋk] !

Think	**!**
思考	!

思考！

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [sperd] [ðə; ði] ['oʊdiəs] [tʌtʃ] [ʌv; əv][æn; ən][ˌeksɪ'kjuːʃənər] .

I	**should**	**be**	**spared**	**the**	**odious**	**touch**	**of**	**an**	**executioner**	**.**
我	应该	是	幸存	这	令人厌恶的	触碰	的	一个	刽子手	.

我应该免受刽子手的毒手。

[juː; jʊ] [wʊd] [seɪv] [ˌem ˈiː][frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði][wəʊz] [ðæt] [əˈweɪt][ˌem ˈiː] — [ænd; ənd] , [oʊ] ! [dɪr]

You	would	save	me	from	all	the	woes	that	await	me	—	and	,	oh	!	dear
你	会	节省	我	从	全部	这	烦恼	那	等待	我	—	和	,	哦	!	亲爱的

[hwɑːˈniːtoʊ] !

Juanito	!
胡安尼托	!

你会让我免于所有等待着我的苦难——哦！亲爱的胡安尼托！

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][ˌem ˈiː] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə]['eni][wʌn] — ['ðerfɔːr] —

you	would	not	have	me	belong	to	any	one	—	therefore	—
你	会	不是	有	我	属于	到	任何	一	—	所以	—

你不希望我属于任何人——因此——

" [hɜːr; hər] ['velvɪt] [aɪz] [kæst] [gliːmz] [ʌv; əv]['faɪər][æt; ət]['vɪktər] ,

"	Her	velvet	eyes	cast	gleams	of	fire	at	Victor	,
"	她	天鹅绒	眼睛	投掷	闪光	的	火	在	胜利者	,

她那双如天鹅绒般柔和的眼睛里闪烁着火焰般的光芒，望着维克多。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [raʊz] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][hwɑːˈniːtoʊ][hɪz; ɪz]['heɪtrɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] .

as	if	to	rouse	in	the	heart	of	Juanito	his	hatred	of	the	French	.
作为	如果	到	唤醒	在	这	心	的	胡安尼托	他的	仇恨	的	这	法语	.

仿佛要唤起胡安尼托心中对法国人的仇恨。

" [hæv; həv] ['kɜːrɪdʒ] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [fə'liːp] ; " ['ʌðərwaɪz] ['aʊər; ɑːr] [reɪs] , ['aʊər; ɑːr]['ɔːlmoʊst]

"	Have	courage	,	"	said	his	brother	Felipe	;	"	otherwise	our	race	,	our	almost
"	有	勇气	,	"	说	他的	兄弟	费利佩	;	"	否则	我们的	种族	,	我们的	几乎

['rɔɪəl] [reɪs] , [mʌst; məst][daɪ][ɪk'stɪŋkt] .

royal	race	,	must	die	extinct	.
皇家	种族	,	必须	死	灭绝	.

“鼓起勇气，”他的兄弟费利佩说；“否则，我们这个几乎是王室的种族，必将灭绝。”

" ['sʌd(ə)nli] ['klærə][roʊz] , [ðə; ði] [gruːp] [ðæt] [hæd; həd] [fɔːrmd] [ə'baʊt][hwɑːˈniːtoʊ]['sepəreɪtɪd] ,

"	Suddenly	Clara	rose	,	the	group	that	had	formed	about	Juanito	separated	,
"	突然	克拉拉	玫瑰	,	这	团体	那	有	形成	关于	胡安尼托	分开	,

[ænd; ənd][ðə; ði][sʌn] ,

and	the	son	,
和	这	儿子	,

“突然，克拉拉站了起来，胡安尼托周围的人散开了，儿子也走了。”

[rɪˈbeljəs] [wɪð; wɪθ] [gʊd] ['riːz(ə)n] , [sɔː] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][oʊld]['fɑːðər] ['stændɪŋ] [ɪ'rekt] , [huː]

rebellious	with	good	reason	,	saw	before	him	his	old	father	standing	erect	,	who
叛逆的	和	好的	原因	,	锯	前	他	他的	老的	父亲	常设	直立	,	WHO

[sed] [ɪn] ['sɑːləm] [toʊnz] , —

said	in	solemn	tones	,	—
说	在	庄严	音调	,	—

他叛逆得有理，看见年迈的父亲笔直地站在他面前，父亲用庄严的语气说道：

" [hwɑːˈniːtoʊ] , [aɪ] [kə'mænd] [juː; jʊ][tuː; tə][ə'beɪ] .

"	Juanito	,	I	command	you	to	obey	.
"	胡安尼托	,	我	命令	你	到	服从	.

“胡安尼托，我命令你服从。”

" [ðə; ði] [jʌŋ] [kaʊnt] [rɪ'meɪnd] [ɪ'muːvəbl] .

"	The	young	count	remained	immovable	.
"	这	年轻的	数数	剩余	不可移动的	.

这位年轻的伯爵纹丝不动。

[ðen] [hɪz; ɪz]['fɑːðər] [nelt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .

Then	his	father	knelt	at	his	feet	.
然后	他的	父亲	跪下	在	他的	脚	.

然后他父亲跪在他脚边。

[ɪnˌvɑːlənˈterəli] [ˈklærə] , [fəˈliːp] , [ænd; ənd][mɑːnwɛloʊ][ˈɪmɪˌteɪtɪd][hɪz; ɪz][ˈækʃ(ə)n] .

Involuntarily	**Clara**	**,**	**Felipe**	**,**	**and**	**Manuelo**	**imitated**	**his**	**action**	**.**
不由自主	克拉拉	,	费利佩	,	和	曼努埃洛	模仿	他的	行动	.

克拉拉、费利佩和曼努埃洛不由自主地模仿了他的动作。

[ðeɪ] [ɔːl] [stretʃt] [aʊt][ðer; ðər][hændz][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði][ˈfæməli]

They	**all**	**stretched**	**out**	**their**	**hands**	**to**	**him**	**,**	**who**	**was**	**to**	**save**	**the**	**family**
他们	全部	拉伸	出去	他们的	双手	到	他	,	WHO	曾是	到	节省	这	家庭

[frʌm; frəm][ɪkˈstɪŋkʃ(ə)n] ,

from	**extinction**	**,**
从	灭绝	,

他们都向他伸出了援手，希望他能拯救这个家族免于灭绝。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [siːmd] [tuː; tə]['ekoʊ][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði]['fɑːðər] .

and	**each**	**seemed**	**to**	**echo**	**the**	**words**	**of**	**the**	**father**	**.**
和	每个	似乎	到	回声	这	字	的	这	父亲	.

每句话似乎都在呼应父亲的话。

" [maɪ][sʌn] , [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [feɪl][ɪn] ['spænɪʃ] ['enərdʒi][ænd; ənd] [truː] ['fiːlɪŋ]

"	**My**	**son**	**,**	**can**	**it**	**be**	**that**	**you**	**would**	**fail**	**in**	**Spanish**	**energy**	**and**	**true**	**feeling**
"	我的	儿子	,	能	它	是	那	你	会	失败	在	西班牙语	活力	和	真的	感觉

?

?
?

“我的儿子，难道你会在西班牙人的热情和真情实感方面失败吗？”

[wɪl] [juː; jʊ] [liːv] [ˌem 'iː][lɔːŋgər][ɑːn][maɪ] [niːz] ?

Will	**you**	**leave**	**me**	**longer**	**on**	**my**	**knees**	**?**
将要	你	离开	我	更长	在	我的	膝盖	?

你还要让我跪着更久吗?

[waɪ] [duː][juː; jʊ][kənˈsɪdər][jʊr; jər][laɪf] , [jʊr; jər] ['sʌfərɪŋz] ['oʊnli] ?

Why	**do**	**you**	**consider**	**your**	**life**	**,**	**your**	**sufferings**	**only**	**?**
为什么	做	你	考虑	你的	生活	,	你的	苦难	仅有的	?

为什么你只关注自己的人生和苦难?

[ɪz] [ðɪs] [maɪ][sʌn] ?

Is	**this**	**my**	**son**	**?**
是	这	我的	儿子	?

这是我的儿子吗?

" [hiː; hi] ['ædɪd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] .

"	**he**	**added**	**,**	**turning**	**to**	**his**	**wife**	**.**
"	他	额外	,	转弯	到	他的	妻子	.

他转过身对妻子补充道。

" [hiː; hi][kənˈsents] !

"	**He**	**consents**	**!**
"	他	同意	!

他同意了!

" [kraɪd][ðə; ði] ['mʌðər] , [ɪn] [dɪ'sper] , ['siːɪŋ] [ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][wɑːniːtoʊs] ['aɪˌlɪdz] ,

"	**cried**	**the**	**mother**	**,**	**in**	**despair**	**,**	**seeing**	**a**	**motion**	**of**	**Juanito's**	**eyelids**	**,**
"	哭	这	母亲	,	在	绝望	,	看到	一个	运动	的	胡安尼托的	眼睑	,

“看到胡安尼托的眼皮动了一下，母亲绝望地喊道，”

[ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər][əˈloʊn] .

the	**meaning**	**of**	**which**	**was**	**known**	**to**	**her**	**alone**	**.**
这	意义	的	哪个	曾是	已知	到	她	独自的	.

只有她自己知道其中的含义。

[ˌmɑːrɪˈkiːtə] , [ðə; ði]['sekənd] ['dɔːtər] , [wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] ['presɪŋ] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ɪn]

Mariquita	,	the	second	daughter	,	was	on	her	knees	pressing	her	mother	in
玛丽基塔	,	这	第二	女儿	,	曾是	在	她	膝盖	紧迫	她	母亲	在

[hɜːr; hər]['fiːb(ə)l][ɑːrmz] ,

her	feeble	arms	,
她	微弱	武器	,

二女儿玛丽基塔跪在地上，用她虚弱的双臂紧紧抱着母亲。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wept] [hɑːt] [terz] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['brʌðər] [skəuldid][hɜːr; hər] .

and	as	she	wept	hot	tears	her	little	brother	scolded	her	.
和	作为	她	哭泣	热的	眼泪	她	小的	兄弟	责骂	她	.

她泪流满面，弟弟却责骂她。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði] ['tʃæplɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] ['entərd] [ðə; ði][hɔːl] ;

At	this	moment	the	chaplain	of	the	chateau	entered	the	hall	;
在	这	片刻	这	牧师	的	这	城堡	进入	这	大厅	;

这时，城堡的牧师走进了大厅；

[ðə; ði]['fæməli] ['ɪnstəntli] [sə'raʊndɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][led][hɪm; ɪm][tuː; tə][hwɑː'niːtoʊ] .

the	family	instantly	surrounded	him	and	led	him	to	Juanito	.
这	家庭	即刻	包围	他	和	引领	他	到	胡安尼托	.

家人立刻围住他，把他带到胡安尼托面前。

['vɪktər] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] [siːn] ['eni] [lɔːŋgər] , [meɪd] [ə; eɪ][saɪn][tuː; tə]['klærə] ,

Victor	,	unable	to	endure	the	scene	any	longer	,	made	a	sign	to	Clara	,
胜利者	,	无法	到	忍受	这	场景	任何	更长	,	制成	一个	符号	到	克拉拉	,

维克多再也无法忍受眼前的景象，便向克拉拉做了个手势。

[ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] , [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn] [mɔːr] [ə'tempt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .

and	went	away	,	determined	to	make	one	more	attempt	upon	the	general	.
和	去	离开	,	决定	到	制作	一	更多的	试图	之上	这	一般的	.

然后他离开了，决心再对将军做一次尝试。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn] [faɪn] [gʊd] - ['hjuːmər] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bæŋkwɪt] , ['drɪŋkɪŋ]

He	found	him	in	fine	good	-	humour	,	in	the	midst	of	a	banquet	,	drinking
他	成立	他	在	美好的	好的	-	幽默	,	在	这	中间	的	一个	宴会	,	喝

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['ɑːfəsərz] ,

with	his	officers	,
和	他的	警官	,

他发现他心情很好，正在宴会上和他的军官们喝酒。

[huː] [wɜːr; wər] ['groʊɪŋ] [hɪ'leriəs] .

who	were	growing	hilarious	.
WHO	是	生长	太搞笑了	.

他们越来越滑稽可笑。

[æn; ən]['aʊər]['leɪtər] , [wʌn] ['hʌndrəd] [ʌv; əv][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv]['mɛndə] [ə'sembld]

An	hour	later	,	one	hundred	of	the	leading	inhabitants	of	Menda	assembled
一个	小时	之后	,	一	百	的	这	领导	居民	的	门达	组装

[ɑːn][ðə; ði] ['terəs] ,

on	the	terrace	,
在	这	阳台	,

一小时后，门达的一百名主要居民聚集在露台上。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːrdərz][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

according	to	the	orders	of	the	general	,	to	witness	the	execution	of	the
根据	到	这	订单	的	这	一般的	,	到	证人	这	执行	的	这

[lə'gɑːneɪs]['fæməli] .

Leganes	family	.
莱加内斯	家庭	.

奉将军之命，见证莱加内斯家族的处决。

[ə; eɪ] [dɪ'tætʃmənt] [ʌv; əv]['soʊldʒərz][wɜːr; wər]['poʊstɪd][tuː; tə] [rɪ'streɪn] [ðə; ði]['spænjərdz] ,

A	detachment	of	soldiers	were	posted	to	restrain	the	Spaniards	,
一个	分离	的	士兵	是	发布	到	抑制	这	西班牙人	,

一支士兵分遣队被派去制服西班牙人。

['steɪʃənd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['gæloʊz] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [hæd; həd] [bɪn] [hæŋd] .

stationed	beneath	the	gallows	on	which	the	servants	had	been	hanged	.
驻	下面	这	绞刑架	在	哪个	这	仆人	有	到过	绞刑	.

位于绞刑架下方，仆人们曾被吊死在那里。

[ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bəːgəz] ['ɔːlmoʊst] [tʌtʃt] [ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv] [ðiːz] ['mɑːtəz] .

The	heads	of	the	burghers	almost	touched	the	feet	of	these	martyrs	.
这	头部	的	这	市民	几乎	感动	这	脚	的	这些	殉道者	.

市民们的头几乎碰到了这些殉道者的脚。

['θɜːrti] [fiːt] [frʌm; frəm] [ðɪs] [gruːp] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [blɑːk] , [ænd; ənd][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ['glitəd] [ə; eɪ]

Thirty	feet	from	this	group	was	a	block	,	and	on	it	glittered	a
三十	脚	从	这	团体	曾是	一个	堵塞	,	和	在	它	闪闪发光	一个

['sɪmɪtərˌ'sɪmɪtɑːr] .

scimitar	.
弯刀	.

离这群人三十英尺远的地方有一块石块，上面闪闪发光地镶嵌着一把弯刀。

[æn; ən][ˌeksɪ'kjuːʃənər][wʌz; wəz]['prez(ə)nt][ɪn] [keɪs] [hwɑː'niːtoʊ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][hɪz; ɪz] [ə'biːdiəns] [æt; ət]

An	executioner	was	present	in	case	Juanito	refused	his	obedience	at
一个	刽子手	曾是	展示	在	案件	胡安尼托	拒绝	他的	服从	在

[ðə; ði][læst]['moʊmənt] .

the	last	moment	.
这	最后的	片刻	.

刽子手在场，以防胡安尼托在最后一刻拒绝服从。

[suːn] [ðə; ði]['spænjərdz] [hɜːrd] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['diːpəst] ['saɪləns] , [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv]

Soon	the	Spaniards	heard	,	in	the	midst	of	the	deepest	silence	,	the	steps	of
很快	这	西班牙人	听到	,	在	这	中间	的	这	最深处	沉默	,	这	步骤	的

['meni] ['pɝːsənz] ,

many	persons	,
许多	人	,

很快，西班牙人在一片寂静中听到了许多人的脚步声。

[ðə; ði] ['meʒərd] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv]['soʊldʒərz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [slaɪt] ['ræt(ə)l][ʌv; əv]

the	measured	sound	of	the	march	of	soldiers	,	and	the	slight	rattle	of
这	测量	声音	的	这	行进	的	士兵	,	和	这	轻微	嘎嘎作响	的

[ðer; ðər] [ə'kuːtrəmənts] .

their	accoutrements	.
他们的	配件	.

士兵们有节奏的行军声，以及他们装备轻微的碰撞声。

[ðiːz] ['nɔɪzɪz] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [geɪ] ['læftər] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːfəsərz] ,

These	noises	mingled	with	the	gay	laughter	of	the	officers	,
这些	噪音	混合	和	这	同性恋	笑声	的	这	警官	,

这些噪音与警官们的欢快笑声混杂在一起。

[æz; əz][ə; eɪ] [fjuː] [naɪts] ['ɜːrliər] [ðə; ði]['dænsəz, 'dænsɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔːl] [hæd; həd] [sɜːrvd] [tuː; tə][mæsk]

as	a	few	nights	earlier	the	dances	of	a	ball	had	served	to	mask
作为	一个	很少	夜晚	早些时候	这	舞蹈	的	一个	球	有	服务	到	面具

[ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['blʌdi] ['tretʃəri] .

the	preparations	for	a	bloody	treachery	.
这	准备工作	为了	一个	血腥	背信弃义	.

就像几天前的舞会掩盖了一场血腥背叛的准备工作一样。

[ɔːl] [aɪz] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði]['noʊb(ə)l]['fæməli] [əd'vænsɪŋ] [wɪð; wɪθ]

All	eyes	turned	to	the	chateau	and	saw	the	noble	family	advancing	with
全部	眼睛	转向	到	这	城堡	和	锯	这	高贵	家庭	前进	和

[ˌɪnkən'siːvəbl] [kəm'poʊʒər] .

inconceivable	composure	.
不可思议	镇定	.

所有人的目光都转向了城堡，只见贵族一家神态自若地向前走去。

[ðer; ðər]['feɪsɪz][wɜːr; wər] [sə'riːn] [ænd; ənd][kɑːm] .

Their	faces	were	serene	and	calm	.
他们的	面孔	是	安详	和	冷静的	.

他们的表情平静安详。

[wʌn] ['membər] [ə'loʊn] , [peɪl] , [ʌn'dʌn] , [liːnd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [priːst] ,

One	member	alone	,	pale	,	undone	,	leaned	upon	the	priest	,
一	成员	独自的	,	苍白	,	未完成	,	倾斜	之上	这	牧师	,

只有一个成员孤零零地站在那里，脸色苍白，神情恍惚，靠在牧师身上。

[huː] [spent] [hɪz; ɪz] ['paʊɝz] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][ə'pɑːn] [ðɪs] [mæn] , — [ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [huː]

who	spent	his	powers	of	religious	consolation	upon	this	man	,	—	the	only	one	who
WHO	花费	他的	权力	的	宗教	安慰	之上	这	男人	,	—	这	仅有的	一	WHO

[wʌz; wəz][tuː; tə][lɪv; laɪv] .

was	to	live	.
曾是	到	居住	.

他将自己宗教慰藉的力量倾注于这个人身上——唯一一个活下来的人。

[ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃənər] [nuː] , [æz; əz][dɪd][ɔːl]['prez(ə)nt] ,

The	executioner	knew	,	as	did	all	present	,
这	刽子手	知道	,	作为	做过	全部	展示	,

刽子手知道，在场的所有人都知道。

[ðæt] [hwɑː'niːtoʊ][hæd; həd] [ə'griːd] [tuː; tə][ək'sept][hɪz; ɪz] [pleɪs] [fɔːr; fər][ðæt] [wʌn] [deɪ] .

that	Juanito	had	agreed	to	accept	his	place	for	that	one	day	.
那	胡安尼托	有	同意	到	接受	他的	地方	为了	那	一	天	.

胡安尼托同意接受他的位置，就一天。

[ðə; ði][oʊld]['mɑːrkwɪs][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] , ['klærə] , [ˌmɑːrɪ'kiːtə] ,

The	old	marquis	and	his	wife	,	Clara	,	Mariquita	,
这	老的	侯爵	和	他的	妻子	,	克拉拉	,	玛丽基塔	,

老侯爵和他的妻子克拉拉，玛丽基塔

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['jʌŋgər] ['brʌðərz] [wɔːkt] ['fɔːrwərd][ænd; ənd] [nelt] [daʊn] [ə; eɪ][fjuː] [steps]

and	the	two	younger	brothers	walked	forward	and	knelt	down	a	few	steps
和	这	二	年轻	兄弟	步行	向前	和	跪下	向下	一个	很少	步骤

['dɪstənt][frʌm; frəm][ðə; ði]['feɪt(ə)l] [blɑːk] .

distant	from	the	fatal	block	.
遥远	从	这	致命的	堵塞	.

两个弟弟向前走去，跪在离致命砖块几步远的地方。

[hwɑː'niːtoʊ][wʌz; wəz][led]['fɔːrwərd][baɪ][ðə; ði] [priːst] .

Juanito	was	led	forward	by	the	priest	.
胡安尼托	曾是	引领	向前	经过	这	牧师	.

胡安尼托被神父领着向前走去。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [pleɪs] [ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃənər] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ænd; ənd]

When	he	reached	the	place	the	executioner	touched	him	on	the	arm	and
什么时候	他	达到	这	地方	这	刽子手	感动	他	在	这	手臂	和

[geɪv] [hɪm; ɪm] ,

gave	him	,
给予	他	,

当他到达目的地时，刽子手碰了碰他的胳膊，然后.....

['prɑːbəbli] , [ə; eɪ] [fjuː] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] .

probably	**,**	**a**	**few**	**instructions**	**.**
大概	,	一个	很少	指示	.

可能需要一些指示。

[ðə; ði] [kən'fesər] , ['miːntaɪm] , [tɜːrnd] [ðə; ði]['vɪktəms][soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [nɑːt] [siː] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] [bloʊz] .

The	**confessor**	**,**	**meantime**	**,**	**turned**	**the**	**victims**	**so**	**that**	**they**	**might**	**not**	**see**	**the**	**fatal**	**blows**	**.**
这	忏悔者	,	与此同时	,	转向	这	受害者	所以	那	他们	可能	不是	看	这	致命的	打击	.

与此同时，忏悔者将受害者转过身，以免他们看到致命的一击。

[bʌt; bət] , [laɪk] [truː] ['spænjərdz] , [ðeɪ] [stʊd] [ɪ'rekt] [wɪ'ðaʊt] ['fɔːltərɪŋ] .

But	**,**	**like**	**true**	**Spaniards**	**,**	**they**	**stood**	**erect**	**without**	**faltering**	**.**
但	,	喜欢	真的	西班牙人	,	他们	站立	直立	没有	摇摇欲坠	.

但是，他们像真正的西班牙人一样，笔直地站着，毫不动摇。

['klærə][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [kʌm] ['fɔːrwərd] .

Clara	**was**	**the**	**first**	**to**	**come**	**forward**	**.**
克拉拉	曾是	这	第一的	到	来	向前	.

克拉拉是第一个站出来的。

" [hwɑː'niːtoʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [hæv; həv] ['pɪti] [ɑːn][maɪ][wɑːnt][ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] ; [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

"	**Juanito**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**"**	**have**	**pity**	**on**	**my**	**want**	**of**	**courage**	**;**	**begin**	**with**	**me**	**.**
"	胡安尼托	,	"	她	说	,	"	有	遗憾	在	我的	想	的	勇气	;	开始	和	我	.

“胡安尼托，”她说，“可怜我缺乏勇气，就从我开始吧。”

" [æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] [ðə; ði] ['hɜːrid] [steps] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][wɜːr; wər] [hɜːrd] ,

"	**At**	**this**	**instant**	**the**	**hurried**	**steps**	**of**	**a**	**man**	**were**	**heard**	**,**
"	在	这	立即的	这	慌忙	步骤	的	一个	男人	是	听到	,

就在这时，人们听到了男人急促的脚步声。

[ænd; ənd]['vɪktər][mɑːrk'hænd, mɑːr'tʃænd] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði] ['terəs] .

and	**Victor**	**Marchand**	**appeared**	**on**	**the**	**terrace**	**.**
和	胜利者	马尔尚	出现	在	这	阳台	.

维克多·马尔尚出现在露台上。

['klærə][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] , [hɜːr; hər] [waɪt] [nek] ['bɛrd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɪmɪtərˌ'sɪmɪtɑːr] .

Clara	**was**	**already**	**on**	**her**	**knees**	**,**	**her**	**white**	**neck**	**bared**	**for**	**the**	**scimitar**	**.**
克拉拉	曾是	已经	在	她	膝盖	,	她	白色的	脖子	裸露	为了	这	弯刀	.

克拉拉已经跪倒在地，白皙的脖颈暴露在弯刀之下。

[ðə; ði]['ɑːfɪsər] [tɜːrnd] [peɪl] , [bʌt; bət][hiː; hi][ræn][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [maɪt] .

The	**officer**	**turned**	**pale**	**,**	**but**	**he**	**ran**	**with**	**all**	**his**	**might**	**.**
这	官	转向	苍白	,	但	他	跑	和	全部	他的	可能	.

警官脸色苍白，但他拼尽全力地跑了起来。

" [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [grænt] [jʊr; jər][laɪf] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['mæri] [ˌem 'iː] ,

"	**The**	**general**	**grants**	**your**	**life**	**if**	**you**	**will**	**marry**	**me**	**,**
"	这	一般的	拨款	你的	生活	如果	你	将要	结婚	我	,

“如果你愿意嫁给我，将军就饶你一命。”

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .

"	**he**	**said**	**to**	**her**	**in**	**a**	**low**	**voice**	**.**
"	他	说	到	她	在	一个	低的	嗓音	.

他低声对她说。

[ðə; ði] ['spænɪʃ] [gɜ:rl][kæst][ə'pɑ:n][ðə; ði]['ɑ:fɪsər][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][praɪd][ænd; ənd] [kən'tempt] .

The	**Spanish**	**girl**	**cast**	**upon**	**the**	**officer**	**a**	**look**	**of**	**pride**	**and**	**contempt**	**.**
这	西班牙语	女孩	投掷	之上	这	官	一个	看	的	自豪	和	鄙视	.

西班牙女孩用一种既骄傲又轻蔑的眼神看着那名军官。

" [goʊ][ɑ:n] , [hwɑ:'ni:toʊ] !

"	**Go**	**on**	**,**	**Juanito**	**!**
"	去	在	,	胡安尼托	!

加油，胡安尼托！

" [ʃi:; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [di:p] [vɔɪs] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [hed] [roʊld] [æt; ət] ['vɪktɚz] [fi:t] .

"	**she**	**said**	**,**	**in**	**a**	**deep**	**voice**	**,**	**and**	**her**	**head**	**rolled**	**at**	**Victor's**	**feet**	**.**
"	她	说	,	在	一个	深的	嗓音	,	和	她	头	滚动	在	胜利者的	脚	.

"她用低沉的声音说道，然后头滚到了维克多的脚边。"

[ðə; ði] [mɑ:r'ki:z] [di:][lə'gɑ:neɪs] [meɪd] [wʌn] [kən'vʌlsɪv] ['mu:vmənt] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ðæt] [saʊnd] ;

The	**Marquise**	**de**	**Leganes**	**made**	**one**	**convulsive**	**movement**	**as**	**she**	**heard**	**that**	**sound**	**;**
这	侯爵夫人	德	莱加内斯	制成	一	痉挛	移动	作为	她	听到	那	声音	;

听到那个声音，莱加内斯侯爵夫人猛地抽搐了一下；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][saɪn][ʃi:; ʃi] [geɪv] [ʌv; əv] ['sɑ:roʊ] .

it	**was**	**the**	**only**	**sign**	**she**	**gave**	**of**	**sorrow**	**.**
它	曾是	这	仅有的	符号	她	给予	的	悲哀	.

这是她唯一流露出的悲伤之情。

" [ˌeɪ 'em][aɪ] [pleɪst] [raɪt] [ðɪs] [weɪ] , [maɪ] [gʊd] [hwɑ:'ni:toʊ] ? " [æskt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mɑ:nwɛloʊ][ʌv; əv]

"	**Am**	**I**	**placed**	**right**	**this**	**way**	**,**	**my**	**good**	**Juanito**	**?**	**"**	**asked**	**the**	**little**	**Manuelo**	**of**
"	是	我	放置	正确的	这	方式	,	我的	好的	胡安尼托	?	"	问	这	小的	曼努埃洛	的

[hɪz; ɪz] ['brʌðər] .

his	**brother**	**.**
他的	兄弟	.

"我这样坐对吗，我亲爱的胡安尼托？"小曼努埃洛问他的哥哥。

" [ɑ:] ! [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['wi:pɪŋ] , [ˌmɑ:rɪ'ki:tə] ! " [sed] [hwɑ:'ni:toʊ][tu:; tə][hɪz; ɪz]['sɪstər] .

"	**Ah**	**!**	**you**	**are**	**weeping**	**,**	**Mariquita**	**!**	**"**	**said**	**Juanito**	**to**	**his**	**sister**	**.**
"	啊	!	你	是	哭泣	,	玛丽基塔	!	"	说	胡安尼托	到	他的	姐姐	.

"啊！你在哭啊，玛丽基塔！"胡安尼托对他的妹妹说。

" [jes] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , [maɪ] [pʊr] [hwɑ:'ni:toʊ] ;

"	**Yes**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**"**	**I**	**think**	**of**	**you**	**,**	**my**	**poor**	**Juanito**	**;**
"	是的	,	"	她	说	,	"	我	思考	的	你	,	我的	贫穷的	胡安尼托	;

"是的，"她说，"我想起了你，我可怜的胡安尼托；

[haʊ] ['loʊnli] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [wɪ'ðaʊt] [ˌju: 'es] .

how	**lonely**	**you**	**will**	**be**	**without**	**us**	**.**
如何	孤独	你	将要	是	没有	我们	.

没有我们，你会多么孤独啊。

" [su:n] [ðə; ði][grænd] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑ:rkwɪs] [keɪm] ['fɔ:rwərd] .

"	**Soon**	**the**	**grand**	**figure**	**of**	**the**	**marquis**	**came**	**forward**	**.**
"	很快	这	盛大	数字	的	这	侯爵	来了	向前	.

"很快，侯爵的威严身影出现了。"

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ; [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði][mju:t][ænd; ənd]

He	**looked**	**at**	**the**	**blood**	**of**	**his**	**children**	**;**	**he**	**turned**	**to**	**the**	**mute**	**and**
他	看起来	在	这	血	的	他的	孩子们	;	他	转向	到	这	沉默的	和

['moʊʃnləs] [spek'teitəs] ,

motionless	**spectators**	**,**
静止不动	观众	,

他看着自己孩子的鲜血；他转向沉默不语、一动不动的旁观者，

[ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [strɔːŋ] [vɔɪs] , [ˈstretʃɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [tɔːrd] [hwɑːˈniːtoʊ] , —

and	said	in	a	strong	voice	,	stretching	his	hands	toward	Juanito	,	—
和	说	在	一个	强的	嗓音	,	伸展	他的	双手	朝向	胡安尼托	,	—

他大声说道，同时向胡安尼托伸出双手——

" ['spænjərdz] !

"	Spaniards	!
"	西班牙人	!

西班牙人！

[aɪ] [gɪv] [maɪ][sʌn][maɪ] ['fɑːðərli] ['blesɪŋ] !

I	give	my	son	my	fatherly	blessing	!
我	给	我的	儿子	我的	父爱	祝福	!

我给予我儿子我父亲的祝福！

[naʊ] , ['mɑːrkwɪs] , [straɪk] , [wɪ'ðaʊt] [fɪr] — [juː; jʊ][ɑːr; ər] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'proʊtʃ] .

Now	,	Marquis	,	strike	,	without	fear	—	you	are	without	reproach	.
现在	,	侯爵	,	罢工	,	没有	害怕	—	你	是	没有	责备	.

侯爵，现在，放手一搏吧，不要害怕——你无可指摘。

" [bʌt; bət] [wen] [hwɑːˈniːtoʊ] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [əˈproʊtʃ] [hɪm; ɪm] , [səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd][baɪ][ðə; ði]

"	But	when	Juanito	saw	his	mother	approach	him	,	supported	by	the
"	但	什么时候	胡安尼托	锯	他的	母亲	方法	他	,	有	经过	这

[priːst] , [hiː; hi][kraɪd] [aʊt] :

priest	,	he	cried	out	:
牧师	,	他	哭	出去	:

“但当胡安尼托看到母亲在神父的搀扶下向他走来时，他喊了出来：

" [ʃiː; ʃi] [bɔːr] [ˌem ˈiː] !

"	She	bore	me	!
"	她	钻孔	我	!

她生了我！

" [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] ['hɔːrər] [broʊk] [frʌm; frəm][ɔːl]['prez(ə)nt] .

"	A	cry	of	horror	broke	from	all	present	.
"	一个	哭	的	恐怖	打破	从	全部	展示	.

在场的所有人发出了一声惊恐的尖叫。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːst] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒoʊviəl] ['læftər] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːfəsərz] ['siːst] [æt; ət]

The	noise	of	the	feast	and	the	jovial	laughter	of	the	officers	ceased	at
这	噪音	的	这	盛宴	和	这	欢乐的	笑声	的	这	警官	停止	在

[ðæt] ['terəb(ə)l]['klæmər] .

that	terrible	clamor	.
那	糟糕的	叫嚣	.

宴会的喧闹声和军官们的欢笑声被那可怕的巨响戛然而止。

[ðə; ði] [mɑːr'kiːz] [ˌkɔmpri'hendid] [ðæt] [wɑːniːtoʊs] ['kɜːrɪdʒ] [wʌz; wəz] [ɪg'zɔːstɪd] , [ænd; ənd] ['sprɪŋɪŋ]

The	marquise	comprehended	that	Juanito's	courage	was	exhausted	,	and	springing
这	侯爵夫人	理解	那	胡安尼托的	勇气	曾是	筋疲力尽的	,	和	弹簧

[wɪð; wɪθ][wʌn] [baʊnd] ['oʊvər][ðə; ði]['pærəpɪtˌpærəpet] ,

with	one	bound	over	the	parapet	,
和	一	边界	超过	这	栏杆	,

侯爵夫人明白胡安尼托已经筋疲力尽，于是纵身跃过城垛，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dæʃt] [tuː; tə] ['piːsɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['rɑːks] [bɪ'loʊ] .

she	was	dashed	to	pieces	on	the	rocks	below	.
她	曾是	虚线	到	件	在	这	岩石	以下	.

她被摔在下面的岩石上，摔得粉身碎骨。

[ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [roʊz] .

A	sound	of	admiration	rose	.
一个	声音	的	钦佩	玫瑰	.

一阵赞叹声响起。

[hwɑ:'ni:toʊ][hæd; həd]['fɔ:lən] ['sensləs] .

Juanito	had	fallen	senseless	.
胡安尼托	有	倒下	无意义的	.

胡安尼托已经昏迷不醒。

" ['dʒen(ə)rəl] , " [sed] [æn; ən] ['ɑ:fɪsər] , [hu:] [wʌz; wəz][hæf] [drʌŋk] ,

"	General	,	"	said	an	officer	,	who	was	half	drunk	,
"	一般的	,	"	说	一个	官	,	WHO	曾是	一半	醉	,

“将军，”一名半醉的军官说道。

" [mɑ:rk'hænd, mɑ:r'tʃænd][hæz; həz][dʒʌst][toʊld][ˌem 'i:][ðə; ði] [pə'tiku:ləz] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] [daʊn]

"	Marchand	has	just	told	me	the	particulars	of	that	execution	down
"	马尔尚	有	只是	讲述	我	这	细节	的	那	执行	向下

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

“马尔尚刚刚告诉我那里的处决细节。”

[aɪ] [wɪl] [bet][ju:; jʊ]['nevər] ['ɔ:rdərd] [ˌaɪ 'ti:] . "

I	will	bet	you	never	ordered	it	.	"
我	将要	赌注	你	绝不	订购	它	.	"

我敢打赌你肯定没点过这道菜。

" [du:][ju:; jʊ][fər'get] , ['mesərz] , " [kraɪd]['dʒen(ə)rəl][dʒi:] — [ti:] — [ɑ:r] , " [ðæt] [faɪv] ['hʌndrəd] [frentʃ]

"	Do	you	forget	,	messieurs	,	"	cried	General	G	—	t	—	r	,	"	that	five	hundred	French
"	做	你	忘记	,	先生们	,	"	哭	一般的	G	—	t	—	r	,	"	那	五	百	法语

['fæməliz] [ɑ:r; ər] [plʌndʒd] [ɪn] [ə'flɪkʃ(ə)n] ,

families	are	plunged	in	affliction	,
家庭	是	暴跌	在	痛苦	,

“先生们，你们难道忘了，”G—t—r将军喊道，“有五百个法国家庭正遭受苦难！”

[ænd; ənd] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [naʊ] [ɪn] [speɪn] ?

and	that	we	are	now	in	Spain	?
和	那	我们	是	现在	在	西班牙	?

我们现在是在西班牙吗?

[du:][ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] [li:v] ['aʊər; ɑ:r] [boʊnz] [ɪn][ɪts] [sɔɪl] ?

Do	you	wish	to	leave	our	bones	in	its	soil	?
做	你	希望	到	离开	我们的	骨头	在	它是	土壤	?

你们想把我们的骸骨留在这片土地上吗?

" ['æftər] [ðæt] [ˌæləˈkjʊʃən] , [noʊ][wʌn] , [nɑ:t]['i:v(ə)n][ə; eɪ] [sʌb] - [lu:'tenənt] , [hæd; həd][ðə; ði] ['kɜ:rɪdʒ]

"	After	that	allocution	,	no	one	,	not	even	a	sub	-	lieutenant	,	had	the	courage
"	后	那	演讲	,	不	一	,	不是	甚至	一个	子	-	中尉	,	有	这	勇气

[tu:; tə] ['empti] [hɪz; ɪz] [glæs] .

to	empty	his	glass	.
到	空的	他的	玻璃	.

“在那番讲话之后，没有人，甚至连一名少尉，都不敢把杯子里的酒喝光。”

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'spekt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi][ɪz] [sə'raʊndɪd] ,

In	spite	of	the	respect	with	which	he	is	surrounded	,
在	尽管如此	的	这	尊重	和	哪个	他	是	包围	,

尽管他备受尊敬，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['taɪt(ə)l] [el] [vɝ'du:goʊ] ([ðə; ði][ˌeksɪ'kju:ʃənər]) [wɪtʃ] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [speɪn]

in	spite	of	the	title	El	Verdugo	(	the	executioner	)	which	the	King	of	Spain
在	尽管如此	的	这	标题	埃尔	韦尔杜戈	(	这	刽子手	)	哪个	这	国王	的	西班牙

[bi'stəu] [æz; əz][ə; eɪ]['taɪt(ə)l][ʌv; əv][noʊ'bɪləti][ɑ:n][ðə; ði]['mɑ:rkwɪs][di:][lə'gɑ:neɪs] ,

bestowed	as	a	title	of	nobility	on	the	Marquis	de	Leganes	,
授予	作为	一个	标题	的	贵族	在	这	侯爵	德	莱加内斯	,

尽管西班牙国王授予莱加内斯侯爵“刽子手”（El Verdugo）这一贵族头衔，

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə] ['sɑːroʊ] ; [hiː; hi][laɪvz; lɪvz][ɪn]['sɑːlətuːd] , [ænd; ənd][ɪz]['seldəm] [siːn] .

he	is	a	prey	to	sorrow	;	he	lives	in	solitude	,	and	is	seldom	seen	.
他	是	一个	猎物	到	悲哀	;	他	生活	在	孤独	,	和	是	很少	已见	.

他饱受悲伤的折磨；他过着孤独的生活，很少露面。

[ˌoʊvər'welmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['noʊb(ə)l][kraɪm] ,

Overwhelmed	with	the	burden	of	his	noble	crime	,
不堪重负	和	这	负担	的	他的	高贵	犯罪	,

他被自己高尚罪行的重担压得喘不过气来，

[hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][ə'weɪt][wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ðə; ði][bɜːrθ][ʌv; əv][ə; eɪ]['sekənd] [sʌn] ,

he	seems	to	await	with	impatience	the	birth	of	a	second	son	,
他	似乎	到	等待	和	不耐烦	这	出生	的	一个	第二	儿子	,

他似乎迫不及待地盼望着第二个儿子的出生。

[wɪtʃ] [wɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][ˌriː'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn][ðə; ði] [ʃeɪdz] [huː] ['siːsləsli]

which	will	give	him	the	right	to	rejoin	the	Shades	who	ceaselessly
哪个	将要	给	他	这	正确的	到	重新加入	这	色调	WHO	不停地

[ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm] .

accompany	him	.
陪伴	他	.

这将使他有权重新加入一直陪伴着他的阴影们。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神